

R¹⁷⁷¹⁹³
AMÉRICO VESPUCIO

EL NUEVO MUNDO

*CARTAS RELATIVAS A SUS VIAJES
Y DESCUBRIMIENTOS*

TEXTOS EN ITALIANO, ESPAÑOL E INGLÉS

ESTUDIO PRELIMINAR DE
ROBERTO LEVILLIER



EDITORIAL NOVA - BUENOS AIRES

CARTAS
DE AMERICO VESPUCIO

*RELATIVAS A SUS VIAJES Y
DESCUBRIMIENTOS*

TEXTOS ITALIANO Y ESPAÑOL, CONFRONTADOS

CARTA DEL 18 DE JULIO DE 1500

DIRIGIDA DESDE SEVILLA A LORENZO DI PIER FRANCESCO DE MEDICI,
EN FLORENCIA

(*Texto italiano*)

MAGNIFICO Signor mio Signore. E' gran tempo fa, che non ho scritto a Vostra Magnificenza, e non lo ha causato altra cosa, nè nessuna, salvo non mi essere occorso cosa degna di memoria. E la presente serve per darvi nuova, come circa di un mese fa, che venni dalle parti della India per la vía del mare Oceano, con la grazia di Dio a salvamento a questa Città di Sibilia: e perchè credo,

Nota editorial.—Se conocen dos manuscritos primitivos de esta carta, ambos en italiano, conservados en la Biblioteca Riccardiana de Florencia. El primero (Nº 2112) está firmado con el nombre de Amerigo Vespucci e integra una colección de viajes formada a principios del siglo XVI, que perteneció a un ciudadano florentino llamado Piero Vaglienti. El doctor Roberto Levillier reproduce una fotocopia de este manuscrito en su *América la bien llamada* (Bs. Aires, 1948), t. I, pp. 255-262. El segundo (Nº 2112 bis) forma parte de otra colección de viajes semejante y coetánea a la anterior, que también perteneció a Vaglienti: es de letra más clara y cuidada que el primer manuscrito y se le tiene por copia de éste que acaso sea el original de Vespuccio. Bandini utilizó esta copia para su edición. Se han señalado algunas diferencias de detalle entre los dos manuscritos mencionados.

Esta carta fué publicada por primera vez, en italiano, por el abate Angelo Maria Bandini en su *Vita e lettere di Amerigo Vespucci, gentiluomo fiorentino* (Firenze, MDCCXLV), pp. 64-86, bajo el título de "Lettera di Amerigo Vespucci indirizata a Lorenzo di Pierfrancesco de' Medici. Che contiene un' esatta descrizione del suo secondo Viaggio fatto per i Re di Spagna, ora per la prima volta data alla luce." El abate Frascchi cotejó el texto publicado por Bandini con uno de los manuscritos de la Riccardiana, señalando errores de copia que comunicó a Napione y que fueron tenidos en cuenta por Stanislao Canovai al reeditar la carta

CARTA DEL 18 DE JULIO DE 1500

DIRIGIDA DESDE SEVILLA A LORENZO DI PIER FRANCESCO DE MÉDICI,
EN FLORENCIA

(Versión española)

MAGNÍFICO Señor, mi señor: Hace mucho tiempo que no he escrito a Vuestra Magnificencia, y no ha sido por otra cosa, ni por nada, salvo no haberme ocurrido cosa digna de memoria. Y la presente sirve para daros nueva, cómo hace un mes aproximadamente, que vine de las regiones de la India por la vía del mar Océano, a salvo con la gracia de Dios a esta ciudad de Sevilla: y porque

que comentamos en *Viaggi d'Amerigo Vespucci* (Firenze, 1817), pp. 50-69. Francisco Adolpho de Varnhagen, *Amerigo Vespucci. Son caractère, ses écrits (même les moins authentiques), sa vie et ses navigations* (Lima, 1865), pp. 69-77, reprodujo el texto de Bandini página a página, señalando cuatro de las variantes propuestas por el abate Fraschi. En nuestro tiempo, la carta de Sevilla ha sido reproducida por Henry Vignaud en *Améric Vespuce, 1451-1512. Sa biographie, sa vie, ses voyages, ses découvertes, l'attribution de son nom à l'Amérique, ses relations authentiques et contestées*. (Paris, 1917), pp. 393-402, según el texto de Bandini; por el prof. Alberto Magnaghi en su obra *Amerigo Vespucci. Studio critico con speciale riguardo ad una valutazione delle fonti*, etc. (Roma, 1926), pp. 104-118, a la vista del códice Vaglienti primitivo; y por Levillier en la mencionada *América la bien llamada*, t. I, pp. 252-266, según el texto de Varnhagen.

Al inglés la tradujo por primera vez C. Edwards Lester para su *The Life and voyages of Americus Vesputius with illustrations concerning the navigator and the discovery of the New World* (New Haven, E. U., 1853), pp. 150-173, titulándola "First letter of Americus Vesputius to Lorenzo di Pier-Francesco de Medici, giving an account of his second voyage." También la da en este idioma, con aclaraciones intercaladas en el texto, Frederick J. Pohl en el capítulo cinco de su *Amerigo Vespucci, Pilot Major* (New York, 1944).

che Vostra Magnificenza avrà piacere d'intendere tutto il successo del viaggio, e delle cose, che più maravigliose mi sono offerte. E se io sono alcuno tanto prolisso, pongasi a leggerla, quando più di spazio starà, o come frutta, dipoi levata la mensa. V. M. saprà, come per commissione dell'Altezza di questi Re di Spagna mi partii con due caravelle a' xviii di Maggio del 1499. per andare ad iscoprir alla parte Dello noveste, ed est per la via della marozeana; e presi mio cammino a lungo della costa d'Africa, tanto che navigai alle Isole fortunate, che oggi si chiamano le Isole di Canaria: e dipoi d'avermi provvisto di tutte le cose necessarie, fatta nostra orazione, e preghiere, fecemo vela di un'Isola, che si chiama la Gomera, e mettemmo la prua per il libeccio e navigammo xxiiii. dì con fresco vento, senza vedere terra nessuna, e al capo di xxiiii. dì avemmo vista di terra, e trovammo avere navigato al piè di 1300. leghe discosto dalla Città di Calis per la via di libeccio. Vista la terra demmo grazie a Dio, e buttammo fuora le barche, e con xvi. uomini fummo a terra,, e la trovammo tanto piena d'alberi, che era cosa maravigliosa non solamente la grandezza di essi, ma della verdura, che mai perdono foglie, e dell'odor suave, che d'essi, saliva, che sono tutti aromatici, davano tanto conforto all'odorato, che gran recreazion pigliavamo d'esso. E andando con le barche a lungo della terra per vedere se trovassimo disposizione per saltare in terra, e come era terra bassa travagliammo tutto il dì fino alla notte, e mai trovammo cammino, nè disposizione per entrar dentro dentro in terra; che non solo ce lo difendeva la terra bassa, ma la spessitudine degli arbori; di maniera che accordammo di tornare a' navili, e d'andare a tentar la terra in altra parte: e una cosa maravigliosa vedemmo in questo mare, che fu, che prima che allegassimo a terra a 15. leghe, trovammo l'acqua dolce come di fiume, e levammo di essa, ed empiemmo tutte le botte vote, che tenevamo. Giunti che fummo a' navili levammo l'ancore, e facemmo vela, e met-

creo que Vuestra Magnificencia tendrá gusto de conocer todo lo sucedido en el viaje, y de las cosas más maravillosas que se me han ofrecido. Y si soy algún tanto prolijo, póngase a leerla cuando esté más desocupado, o como postre, después de levantada la mesa. V. M. sabrá, cómo por comisión de la Alteza de estos Reyes de España, partí con dos carabelas a 18 de mayo¹ de 1499, para ir a descubrir hacia la parte del noroeste², o sea por la vía del mar Océano; y tomé mi camino a lo largo de la costa de África, tanto que navegué a las Islas Afortunadas, que hoy se llaman las Islas de Canarias: y después de haberme abastecido de todas las cosas necesarias, hechas nuestras oraciones y plegarias, nos hicimos a la vela desde una isla, que se llama la Gomera, y dirigimos la proa hacia el lebeche, y navegamos 24 días con viento fresco, sin ver tierra ninguna, y al cabo de 24 días avistamos tierra, y encontramos haber navegado al pie de 1300 leguas desde la ciudad de Cádiz, por el rumbo del lebeche. Avistada la tierra, dimos gracias a Dios, y echamos al agua los botes, y con 16 hombres, fuimos a tierra, y la encontramos tan llena de árboles, que era cosa maravillosa no sólo su tamaño, sino su verdor, porque nunca pierden las hojas, y por el olor suave que salía de ellos, que son todos aromáticos, daban tanto deleite al olfato, que nos producía gran placer. Y andando con los botes a lo largo de la tierra para ver si encontrábamos disposición para saltar a tierra, y como era tierra baja, trabajamos todo el día hasta la noche, y en ninguna ocasión encontramos camino, ni facilidad para entrar tierra adentro, porque no solamente lo impedía la tierra baja, sino la espesura de los árboles; de modo que convinimos en volver a los navíos e ir a probar la tierra en otra parte: y vimos en este mar una cosa maravillosa, y fué que 15 leguas antes de que llegásemos a tierra, encontramos el agua dulce como de río, y sacamos de ella y llenamos todos los barriles

¹ A 28, en la copia vista por Fiacchi. (*N. de Varnhagen*).

² Así en el original; error por sudoeste. (*N. del E.*).

temmo la prua per mezzo¹; perchè mia intenzione era di vedere se potevo volgere uno cavo di terra, che Ptolomeo nomina il Cavo di Cattegara, che è giunto con il Sino magno, che però mia opinione non stava molto discosto da esso, secondo i gradi della longitudine, e latitudine, come quì a basso si darà conto. Navigammo per il mezzo¹, a lungo di costa vedemmo salir della terra due grandissimi rii, o fiumi, che l'uno veniva dal ponente, e correva a levante, e teneva di larghezza quattro leghe, que sono sedici miglia, e l'altro correva dal mezzodì al settentrione, ed era largo tre leghe, e questi due fiumi credo, che causavano essere il mare dolce a causa della loro grandezza. E visto, che tuttavia la costa della terra si trovava essere terra bassa, accordammo d'entrare in uno di questi fiumi con le barche, e andar tanto per esso, che trovassimo o disposizione di saltare in terra, o popolazione di gente; e ordinate nostre barche, e posto mantenimento in esse per quattro dì con 20. uomini bene armati ci mettemmo per il rio, e per forza di remi navigammo per esso, a piè di due dì, opera di diciotto leghe, tentando la terra in molte parti, e di continuo la trovammo essere continuata terra bassa, e tanto spessa d'alberi, che appena un uccello poteva volare per essa; e così navigando per il fiume vedemmo segnali certissimi, che la terra a dentro era abitata: e perchè le caravelle restavano in un luogo pericoloso, quando il vento fussi saltato alla traversia, accordammo al fine de' due dì tornarci alle caravelle, e lo ponemmo per opera. Quello, che qui viddi fu, che vedemmo una bruttissima cosa d'uccelli di diverse forme, e colori, e tanti pappagalli, e di tante diverse sorte, che era maraviglia; alcuni colorati come grana, altri verdi, e colorati, e limonati, e altri tutti verdi, e altri neri, e incarnati, e il canto degli altri uccelli, che istavano negli alberi era cosa tam suave, e di tanta melodia, che ci accadde molte volte istar parati per

¹ Debe entenderse como apócope de *mezzodì* (mediodía), es decir, que navegaron hacia el sur. (N. del T.).

vacíos que teníamos. Cuando estuvimos en los navíos, levamos anclas, y nos hicimos a la vela, poniendo proa hacia el mediodía; porque mi intención era ver si podía dar vuelta a un cabo de tierra, que Tolomeo llama el Cabo Cattegara, que está unido con el Gran Golfo, ya que, mi opinión no estaba muy lejos de ello, según los grados de la longitud y latitud, como se dará cuenta más abajo. Navegamos hacia el mediodía y a lo largo de la costa vimos desembocar de la tierra dos grandísimos ríos, y uno venía del poniente y corría hacia levante y tenía cuatro leguas de anchura, que son dieciséis millas, y el otro corría de mediodía hacia septentrión siendo de tres leguas de ancho; y yo creo que estos dos ríos eran la causa de ser dulce el mar, debido a su grandeza. Y visto que la costa de la tierra resultaba ser aún tierra baja, acordamos entrar en uno de estos ríos con los botes y navegar por él hasta encontrar u ocasión de saltar a tierra o población de gente; y preparados nuestros botes y aprovisionados para cuatro días, con 20 hombres bien armados nos metimos por el río, y a fuerza de remos navegamos por él, en casi dos días, obra de dieciocho leguas, tentando la tierra en muchas partes, y continuadamente la encontramos que seguía siendo tierra baja y tan espesa de árboles que apenas un pájaro podía volar por ella; y así navegando por el río, vimos señales ciertísimas de que el interior de la tierra estaba habitado: y porque las carabelas habían quedado en lugar peligroso, cuando el viento saltase de travesía, acordamos al cabo de dos días volvernos a las carabelas, y así lo hicimos. Lo que aquí vi fué, que vimos una feísima especie de pájaros de distintas formas y colores, y tantos papagayos, y de tan diversas clases, que era maravilla; algunos colorados como grana, otros verdes y colorados, y amarillos limón, y otros totalmente verdes, y otros negros y encarnados, y el canto de los otros pájaros que estaban en los árboles, era cosa tan suave y de tanta melodía que nos ocurrió muchas veces quedarnos suspensos por su dulzura. Sus árboles son de tanta

la dolcezza loro. Gli alberi loro sono di tanta bellezza, e di tanta soavità, che pensammo essere nel Paradiso terrestre, e nessuno di quelli alberi, nè le frutte di essi tenevano conformità co' medesimi di questa parte, e per il fiume vedemmo dimolte gente pescare, e di varie deformitate. E giunti, che fummo a' navili ci levammo facendo vela, tenendo la prua di continuo a mezzodì; e navigando a questa via, e stando larghi in mare, al piè di quaranta leghe, riscontrammo una corrente di mare, che correva di scirocco al maestrale, che era tam grande, e con tanta furia correva, che ci misse gran paura, e correremmo per essa grandissimo pericolo. La corrente era tale, che quella dello Stretto di Gibilterra, e quella del Farro di Messina, sono uno stagno a comparazion di essa d'un modo, che come ella ci veniva per prua, non acquistavamo cammino nessuno, ancora che avessimo il vento fresco; di modo che visto il poco cammino che facevamo, e el pericolo in che stavamo, accordammo di volger la prua al maestrale, e navigare alla parte di settentrione. E perchè, se ben mi ricordo, Vostra Magnificenza so che intende alcuntanto di cosmografia, intendo descrivervi quanto fummo con nostra navigazione per via di longitudine, e di latitudine: dico, che navicammo tanto alla parte di mezzodì, que entrammo nella torrida zona, e dentro del circolo di Cancer: e avete di tener per certo, che infra pochi dì, navicando per la torrida zona, avemmo viste di quattro ombre del Sole, in quanto il Sole ci stava per zenit a mezzodì, dico, stando il Sole nel nostro meridione, non tenevamo ombra nessuna, che tutto questo mi accadde molte volte mostrarlo a tutta la compagnia, e pigliarla per testimonio a causa della gente grossaria, che non sanno come la spera del Sole va per il suo circolo del zodiaco; che una volta vedevo l'ombra al meridione, e altra al settentrione, e altra all'occidente, e altra all'oriente, e alcuna volta un'ora, o due del dì non tenevamo ombra nessuna. E tanto navigammo per la torrida zona alla parte d'austro, che ci trovammo istar di basso della linea equinoziale, e tener l'un polo, e l'altro al fin del

belleza y de tanta suavidad que pensamos estar en el Paraíso terrenal, y ninguno de aquellos árboles, ni sus frutas se parecían a los mismos de esta parte, y por el río vimos a mucha gente pescar y de diversos aspectos. Y una vez que hubimos llegado a los navíos, levamos anclas haciéndonos a la vela, teniendo continuamente la proa hacia el mediodía; y navegando en este rumbo, y estando lejos en el mar al pie de cuarenta leguas, encontramos una corriente marina, que corría del siroco al maestral, que era tan grande y corría con tanta furia, que nos causó gran pavor, y corrimos grandísimo peligro. La corriente era tal, que la del Estrecho de Gibraltar y la del Faro de Mesina son un estanque en comparación de aquella, de manera que, como nos tomaba de proa, no podíamos adelantar camino alguno, aunque tuviéramos viento fresco, de modo que, visto el poco camino que hacíamos y el peligro en que estábamos, acordamos volver la proa hacia el maestral y navegar hacia la parte del septentrión. Y porque, si bien me recuerdo, sé que Vuestra Magnificencia entiende bastante de cosmografía, pienso describiros hasta dónde fuimos en nuestra navegación en longitud y latitud: digo que navegamos tanto hacia la parte del mediodía que entramos en la zona tórrida y dentro del círculo de Cáncer: y habéis de tener por cierto que en pocos días, navegando por la zona tórrida hemos visto las cuatro sombras del Sol, por cuanto el Sol se hallaba en el cenit a mediodía, digo que estando el Sol en nuestro meridiano, no teníamos sombra ninguna que todo esto sucedió muchas veces mostrarlo a toda la tripulación y tomarla por testigo a causa de la gente ignorante, que no sabe que la esfera del Sol va por su círculo del zodíaco; que una vez veía la sombra al mediodía, y otra al septentrión, y otra al occidente, y otra al oriente, y alguna vez, una hora o dos del día, no teníamos sombra alguna. Y tanto navegamos por la zona tórrida hacia la parte del austro, que nos encontramos bajo la línea equinoccial, y teniendo un polo y el otro al



nostro orizzonte, e la passammo di sei gradi, e del tutto perdemmo la stella tramontana; che appena ci si mostravano le stelle dell'Orsa minore, o per me' dire le guardie, che volgono intorno al Firmamento: e come desideroso, d'essere autore, che segnassi la stella del Firmamento dell'altro polo, perdei molte volte il sonno di notte in contemplare il movimento delle stelle dell'altro polo, per segnar quanto di esse tenessi minor movimento, e che fussi più presso al Firmamento, e non potetti con quante male notti ebbi, e con quanti strumenti usai, che fu il quadrante, e l'astrolabio. Non segnai stella, che tenessi men che dieci gradi di movimento all'intorno del movimento, dimodochè non restai soddisfatto in me medesimo di nominar nessuna, essendo il polo del meridione a causa del gran circolo, che facevano in torno al Firmamento: e mentre che in questo andavo, mi ricordai di un detto del nostro Poeta Dante, del quale fa menzione nel primo Capitolo del Purgatorio, quando finge di salire di questo emisferio, e trovarsi nell'altro, che volendo descriver il polo Antartico dice:

*Io mi volsi a man destra, e posì mente
All'altro polo, e vidi quattro stelle
Non viste mai, fuor che alla prima gente:*

*Goder pareva il Ciel di lor fiammelle,
O settentrional vedovo sito
Poichè privato sei di mirar quelle.*

Che secondo me mi pare, che il Poeta in questi versi voglia descrivere per le quattro stelle il polo dell'altro Firmamento, e non mi diffidi fino a quì, che quello, che dice non salga verità; perchè io notai quattro stelle figurate come una mandorla, che tenevano poco movimento, e se Dio mi dà vita, e salute, spero presto tornare in quello emisferio, e non tornar senza notare il polo. In conclusione dico, che nostra navigazione fu tanto

final de nuestro horizonte, y la pasamos por seis grados perdiendo totalmente la estrella tramontana; que apenas se nos mostraban las estrellas de la Osa Menor, o por mejor decir, las guardias que giran alrededor del Firmamento: y deseoso de ser yo el autor que señalara la estrella del Firmamento del otro polo, perdí muchas veces el sueño de noche en contemplar el movimiento de las estrellas del otro polo, para señalar cuantas de ellas tuviesen menor órbita y se hallasen más cerca del Firmamento, y no pude con tantas malas noches que pasé, y con cuantos instrumentos usé, que fueron el cuadrante y el astrolabio. No advertí estrella, que tuviese menos de diez grados de movimiento sobre su órbita, de modo que no quedé satisfecho conmigo mismo de nombrar ninguna que señalase el polo sur a causa del gran círculo que hacían alrededor del Firmamento: y mientras que en esto andaba, me acordé de un dicho de nuestro poeta Dante, del cual hace mención en el primer capítulo del Purgatorio, cuando finge salir de este hemisferio, y encontrarse en el otro, y queriendo describir el polo Antártico dice:

*Y a la derecha vuelto, alcé la mente
al otro Polo, y vide cuatro estrellas
que sólo vió la primitiva gente.*

*¡Qué alegre el cielo de sus chispas bellas!
¡Oh viudo Septentrión que estás privado
eternamente de la vista de ellas!*

(Trad. del conde de Chester).

Que según a mí me parece, que el poeta en estos versos quiere describir por las cuatro estrellas el polo del otro Firmamento, y no dudo hasta ahora que aquello que dice no sea verdad: porque yo observé cuatro estrellas formando como una almendra, que tenían poco movimiento, y si Dios me da vida y salud, espero vol-

alla parte del meridiono, che ci allargammo pel cammino della latitudine dalla Città di Calis 60. gradi, e mezz. perchè sopra la Città di Calis alza il polo 35. gradi, e mezz. noi ci trovammo passati dalla linea equinoziale 6. gradi: questo basti quanto alla latitudine. Avete da notare, che questa navigazione fu del mese di Luglio, Agosto, e Settembre, che como sapete il Sol regna più di continuo in questo nostro emisperio, e fa l'arco maggior del dì, e minor quello della notte: e mentre che stavamo nella linea equinoziale, o circa di essa a 4. o 6. gradi, che fu del mese di Luglio, e d'Agosto, la differenza del dì, sopra la notte non si sentiva, e quasi il dì colla notte era eguale, e molto poca era la differenza.

Quanto alla longitudine dico, che in saperla trovai tanta difficoltà, che ebbi grandissimo travaglio in conoscer certo il cammino, che avevo fatto per la via della longitudine, e tanto travagliai, che al fine non trovai miglior cosa, che era a guardare, e veder di notte le opposizioni dell'un pianeta coll'altro, e mover la Luna con gli altri pianeti; perchè il pianeta della Luna è più leggier di corso, che nessuno altro, e riscontravalo con l'Almanacco di Giovanni da Monteregio, che fu composto al meridione della Città di Ferrara, accordandolo con le calcolazioni delle Tavole del Re Don Alfonso: e dipoi di molte notte, che ebbi fatto sperienza, una notte infra l'altre, essendo a' ventitrè di Agosto del 1499. che fu in conjunzione della Luna con Marte, la quale secondo l'Almanacco aveva a essere a mezza notte, o mezza ora prima; trovai, che quando la Luna salì all'orizzonte nostro, che fu un'ora e mezz. dipoi diposto il Sole, aveva passato il pianeta alla parte dell'oriente, dico, che la Luna stava più orientale, che Marte circa d'un grado, e alcun minuto più, e a mezza notte, stava più all'oriente 15. gradi e mezz. poco più o meno, di modo che fatta la perpensione, se 24. ore mi vagliono 360. gradi, che mi varranno 5. ore e mezz. trovo, che mi varranno 82. gradi e mezz. e tanto mi trovavo di longitu-

ver pronto a aquel hemisferio, y no regresar sin señalar el polo. Digo en conclusión, que navegamos tanto hacia la parte del mediodía que nos alejamos por el rumbo de la latitud de la ciudad de Cádiz 60 grados y medio¹, porque sobre la ciudad de Cádiz alza el polo 35 grados y medio, nosotros nos encontramos que habíamos pasado de la línea equinoccial 6 grados: esto baste en cuanto a la latitud. Habéis de advertir que esta navegación fué en los meses de julio, agosto y septiembre, que como sabéis el Sol reina más continuamente en este nuestro hemisferio y recorre un arco mayor durante el día, y menor el de la noche: y mientras nos hallábamos en la línea equinoccial, o aproximadamente a 4 ó 6 grados de ella, que fué durante los meses de julio y agosto, la diferencia del día sobre la noche no se notaba, y casi el día era igual a la noche, y era muy poca la diferencia.

En cuanto a la longitud digo, que para conocerla encontré tanta dificultad que tuve grandísimo trabajo en hallar con seguridad el camino, que había recorrido siguiendo la línea de la longitud, y tanto trabajé que al fin no encontré mejor cosa que observar y ver de noche la oposición de un planeta con otro, y el movimiento de la Luna con los otros planetas porque el planeta de la Luna es más rápido en su curso que ningún otro, y lo comprobaba con el Almanaque de Giovanni da Monteregio, que fué compuesto según el meridiano de la ciudad de Ferrara, concordándolo con los cálculos de las Tablas del Rey Don Alfonso: y después de muchas noches que estuve en observación, una noche entre otras, estando a veintitrés de agosto del 1499, en que hubo conjunción de la Luna con Marte, la cual según el Almanaque debía producirse a media noche o media hora antes: hallé que al salir la Luna en nuestro horizonte, que fué una hora y media después de puesto el Sol, el planeta había pasado a la parte de oriente, digo, que la Luna se hallaba más oriental que Marte cerca de un grado y algún minuto más, y a la media noche se hallaba

¹ Debiera de leerse 40 grados 30' y no 60. (N. del E.)

dine del meridione della Città di Calis, che dando a ogni grado 16. leghe, mi trovavo più all'occidente, che la Città di Calis 1366. leghe, e due terzi, che sono 15466. miglia e due terzi. La ragione perchè io do 16. leghe e due terzi per ogni grado, perchè secondo Tolomeo, e Alfagrano la terra volge 24.000, che vagliono 6000. leghe, che ripartendole per 360. gradi, avvenne a ciascun grado 16. leghe, e due terzi, e questa ragione la certificai molte volte col punto de' piloti, e la trovai vera, e buona. Parmi, MAGNIFICO LORENZO, o che la maggior parte de' filosofi in questo mio viaggio sia reprobata, che dicono, che dentro della torrida zona non si può abitare a causa del gran calore; e io ho trovato in questo mio viaggio essere il contrario, che l'aria è più fresca, e temperata in quella regione, che fuori di essa, e che è tanta la gente, che dentro essa abita, che di numero sono molti più, che quelli, che di fuori d'essa abitano per la ragione, che di basso si dirà, che è certo, che più vale la pratica, che la teorica.

Fino a quì ho dichiarato quanto navigai alla parte del mezzodì, e alla parte dell'occidente, ora mi resta di dirvi della disposizione della terra, che trovammo, e della natura delli abitatori, e di lor tratto, e delli animali, che vedemmo, e di molte altre cose, che mi si offrono degne di memoria. Dico che dipoi, che noi volgemo nostra navigazione alla parte del settentrione, la prima terra, che noi trovammo essere abitata, fu un'Isola, che distava dalla linea equinoziale 10. gradi, e quando fummo giunti con essa, vedemmo gran gente alla origlia del mare, che ci stavano guardando, come cosa di maraviglia, e surgemmo giunti con terra opera d'un miglio, e armammo le barche, e fummo a terra 22. uomini bene armati; e la gente como ci vidde saltare in terra, e conobbe, che eramo gente difforme di sua natura, perchè non tengono barba nessuna, nè vestono vestimento nessuno, così gli uomini, come le donne, che come saliron del ventre di lor madre, così vanno; che non si cuoprono

más al oriente 15 grados y medio ¹, poco más o menos, de modo que hecha la proporción, si 24 horas me valen 360 grados, ¿qué me valdrán 5 horas y media?, encuentro que me valen 82 grados y medio, y tan distante me hallaba en longitud del meridiano de la ciudad de Cádiz, que asignando a cada grado 16 leguas, me encontraba 1.366 leguas y dos tercios más al occidente que la ciudad de Cádiz, que son 15.466 millas ² y dos tercios. La razón por la cual asigno a cada grado 16 leguas y dos tercios es porque según Tolomeo y Alfagrano, la tierra tiene una circunferencia de 24.000 [millas] que valen 6.000 leguas, que, repartiéndolas en 360 grados, corresponde a cada grado 16 leguas y dos tercios, y esta proporción la comprobé muchas veces con el punto de los pilotos, encontrándola verdadera y buena. Me parece, MAGNÍFICO LORENZO, que la mayor parte de los filósofos queda reprobada con este viaje mío: pues dicen, que dentro de la zona tórrida no se puede habitar a causa del gran calor; y yo he encontrado en este viaje mío ser lo contrario, porque el aire es más fresco y templado en esa región que fuera de ella y que hay tanta gente que habita allí que por su número son muchos más que aquellos que viven fuera de ella, por el motivo que más adelante se dará; que cierto es que más vale la práctica que la teoría.

Hasta aquí he declarado cuanto navegué hacia el mediodía y hacia el occidente, ahora me resta deciros de la disposición de la tierra que encontramos, y de la naturaleza de los habitantes, y de su trato, y de los animales que vimos, y de muchas otras cosas que se me ocurren dignas de memoria. Digo que después que dirigimos nuestra navegación hacia el septentrión, la primera tierra que encontramos habitada fué una isla, que distaba 10 grados de la línea equinoccial, y cuando estuvimos cerca de ella, vimos mucha gente en la orilla del mar, que nos estaba mirando como cosa de maravilla, y surgimos junto a la tierra obra de una milla, y equipamos los botes, y fuimos a tierra

¹ 54;° según la copia vista por Fiacchi. (N. de Varnhagen).

² 5466; en la mencionada copia de Fiacchi. (N. de Varnhagen).

vergogna nessuna, e così per la diformità del colore, che lor sono di color come bigio, o lionato, e noi bianchi, di modo che avendo paura di noi, tutti si missono nel bosco, e con gran fatica per via di segnali gli assicurammo, e praticammo con loro; e trovammo, che erano di una generazione, che si dicono Camballi, che quasi la maggior parte di questa generazione, o tutti vivono di carne umana, e questo lo tenga per certo Vostra Magnificenza. Non si mangiano infra loro, ma navigano in certi navili, che tengono, che si dicono canoè, e vanno a traer preda delle Isole, o terre commarcane d'una generazione inimici loro, e d'altra generazione, che non son loro. Non mangiano femmina nessuna, salvo que le tengono come per istrane, e di questo fummo certi in molte parti, dove trovavamo tal gente, sì perchè e' ci accadde molte volte veder l'ossa, e capi d'alcuni, che si avevano mangiati, e loro non lo negano; quanto più che ce lo dicevano i lor nemici, che di continuo stanno in timor di essi. Sono gente di gentil disposizione, e di bella statura: vanno disnudi del tutto; le loro armi sono arme con saette, e queste traggono, e rotelle, e son gente di buono sforzo, e di grande animo. Sono grandissimi balestrieri: in conclusione avemmo pratica con loro, e ci levarono a una lor popolazione, che istava dentro in terra, opera di due leghe, e ci dettono da far colazione, e qualsivoglia cosa, che le si domandavamo, allora le davano, credo più per paura, che per amore: e dipoi d'essere stato con loro tutto un dì ci tornammo a' navili, restando con loro amici. Navigammo lungo la costa di quest'Isola, e vedemmo alla origlia del mare, oltre gran poblazione: fummo con il battello in terra, e trovammo, che ci stavano attendendo, e tutti carichi di mantenimento, e ci dettano da far colazione molto bene, secondo le loro vivande: e visto tanta buona gente, e trattarci tanto bene, non usammo tor nulla del loro, e facemmo vela, e fummo a metterci in un golfo, che si chiamò il golfo di Parias, e fummo a surgere in fronte d'un grandissimo rio, che causa esser l'acqua dolce di questo golfo; e vedemmo una gran popo-

22 hombres bien armados; y la gente como nos vió saltar a tierra, y conoció que éramos gente diferente de su naturaleza, porque ellos no tienen barba alguna, ni visten ningún traje; así los hombres como las mujeres, que van como salieron del vientre de su madre, que no se cubren vergüenza ninguna, y así por la diferencia del color, porque ellos son de color como pardo o leonado y nosotros blanco, de modo que teniendo miedo de nosotros, todos se metieron en el bosque, y con gran trabajo por medio de signos les dimos seguridades y platicamos con ellos; y encontramos que eran de una raza que se dicen caníbales, y que casi la mayor parte de esta generación, o todos, viven de carne humana, y esto téngalo por cierto Vuestra Magnificencia. No se comen entre ellos, sino que navegan en ciertas embarcaciones que tienen, y que se llaman canoas, y van a traer presa de las islas o tierras comarcanas, de una generación enemiga de ellos y de otra generación que no es la suya. No comen mujer ninguna, salvo que las tengan como extrañas, y de esto tuvimos la certeza en muchas partes donde encontramos tal gente, porque nos sucedió muchas veces ver los huesos y cabezas de algunos que se habían comido, y ellos no lo niegan; y además lo afirmaban así sus enemigos, que están continuamente atemorizados por ellos. Son gente de gentil disposición y de buena estatura: van totalmente desnudos; sus armas son armas de saeta, y llevan éstas, y rodela, y son gente esforzada y de mucho ánimo. Son grandísimos flecheros: en conclusión tratamos con ellos y nos llevaron a una población suya, que se hallaba como dos leguas tierra adentro, y nos dieron de almorzar y cualquier cosa que se les pedía, en seguida la daban, creo más por miedo que por buena voluntad: y después de haber estado con ellos un día entero, volvimos a los navíos quedando amigos con ellos. Navegamos a lo largo de la costa de esta isla y vimos otra gran población a la orilla del mar: fuimos a tierra con el batel y encontramos que nos estaban esperando, y todos cargados con alimentos: y nos dic-

lazione, che istava giunta con lo mare, adonde avea tanta gran gente, che era maraviglia, e tutti stavano senza armi, e in suon di pace; fummo con le barche a terra, e ci ricevettono con grande amore, e ci levarono alle lor case, adonde tenevano molto bene apparecchiato da far colazione. Quì ci dettono a bere di tre sorte di vino, non di vite, ma fatte di frutte, come la cervogia, ed era molto buono; quì mangiammo molti mirabolani freschi, che è una molto real frutta, e ci dettono di molte altre frutte, tutte diforme dalle nostre, e di molto buon savor, e tutte di savor, e odor aromatico. Dettonci alcune perle minute, e undici grosse, e con segnali ci dissono, che se volevamo aspettare alcun dì, che anderebbono a pescarle, e che ci trarrebbono molte di esse; non curammo di tenerci dietro a molti pappagalli, e di vari colori, e con buona amistà ci partimmo da loro. Da questa gente sapemmo come quelli dell'Isola sopraddetta erano Cambazi, e come mangiavano carne umana. Salimmo di questo golfo, e fummo a lungo della terra, e sempre vedevamo grandissima gente, e quando tenevamo disposizione trattavamo con loro, e ci davano d'ello, che tenevano, e tutto lo che gli domandavamo. Tutti vanno ignudi come nacquono senza tener vergogna nessuna, che se tutto si avessi di contar di quanta poca vergogna tengono, sarebbe entrare in cosa disonesta, e migliore è tacerla. Dipoi d'aver navigato al piè di 400. leghe di continuo per in costa, concludemmo, che questa era terra ferma, che la dico, e' confini dell'Asia per la parte d'oriente, e il principio per la parte d'occidente; perchè molte volte ci accadde vedere di diversi animali, come lioni, cervi, cavrioli, porci salvatici, conigli, e altri animali terrestri, che non si trovano in Isole stando in terra ferma. Andando un dì in terra dentro con venti uomini, vedemmo una serpe, o serpente, che era lunga opera di otto braccia, ed era grossa, come io nella cintura; avemmo gran paura di essa, e a causa di sua vista tornammo al mare. Molte volte mi accadde vedere animali ferocissimi, e serpi grandi. E navigando per la costa ogni dì scoprivamo infinita gente, e

ron de almorzar muy bien de acuerdo con sus vituallas: y viendo tan buena gente, y tratarnos tan bien, no abusamos de nada de lo de ellos, y nos hicimos a la vela y fuimos a meternos en un golfo, que se llamó el golfo de Parias, y fuimos a surgir frente a un grandísimo río, que es la causa de ser dulce el agua de este golfo; y vimos una gran población que se hallaba cerca del mar, donde había tanta gente que era maravilla, y todos estaban sin armas, y en son de paz; fuimos a tierra con los botes, y nos recibieron con gran amor, llevándonos a sus casas, donde tenían muy bien aparejadas cosas de comer. Aquí nos dieron de beber tres clases de vino, no de uvas, sino hecho con frutas como la cerveza, y era muy bueno; aquí comimos muchos mirabolanos frescos, que es una muy regia fruta, y nos dieron muchas otras frutas, todas diferentes de las nuestras, y de muy buen sabor, y todas de sabor y olor aromáticos. Nos dieron algunas perlas pequeñas y once grandes, y por signos nos dieron a entender que si queríamos esperar algunos días, irían a pescarlas y nos traerían muchas de ellas; no nos preocupamos de llevarnos muchos papagayos de varios colores, y amistosamente nos separamos de ellos. De esta gente supimos cómo los de la isla antes nombrada eran caníbales, y cómo comían carne humana. Salimos de este golfo, y fuimos a lo largo de la tierra, y siempre veíamos muchísima gente, y cuando teníamos oportunidad tratábamos con ellos, y nos daban de lo que tenían y todo lo que les pedíamos. Todos van desnudos como nacieron sin tener ninguna vergüenza, que si yo hubiese de contar cuan poca vergüenza tienen sería entrar en cosas deshonestas, y es mejor callar. Después de haber navegado al pie de 400 leguas continuamente por la costa, llegamos a la conclusión que ésta era tierra firme, como yo digo, y los confines del Asia por la parte de oriente, y el principio por la parte de occidente; porque muchas veces nos sucedió observar diversos animales, como leones, ciervos, cabras, puercos salvajes, conejos y otros animales terrestres, que no se hallan en

varie lingue, tanto che quando avemmo navicato 400. leghe per la costa, cominciammo a trovar gente, che non volevano nostra amistà, ma stavanci aspettando con le loro armi, che sono archi, e saette, e con altre arme, che tengono: e quando andavamo a terra con le barche difendevanci il saltare in terra; di modo che eravamo forzati combatter con loro, e al fine della battaglia liberavan mal con noi, che sempre come sono disnudi facevamo di loro grandissima mattanza, che ci accadde molte volte 16. di noi combatter con 2000. di loro, e al fine di sbarattargli, e ammazzar molti di essi, e rubar loro le case. E un dì infra gli altri vedemmo una grandissima gente, e tutta posta in arme per difenderci, che non fussimo a terra: armammoci 26. uomini bene armati, e coprimmo le barche a causa delle saette, che ci tiravano; che sempre prima que saltassimo in terra ferivano alcuni di noi. E poichè ci ebbono difeso la terra quanto potettono, alfin saltammo in terra, e combattemmo con loro grandissimo travaglio; e la causa perchè tenevano più animo, e maggiore isforzo contro noi era, che non sapevano che arme era la spada, nè come tagliava: e così combattendo fu tanta la moltitudine della gente, che caricò sopra noi, e tanta moltitudine di saette, che non ci potevamo rimediare, e quasi abbandonati della speranza di vivere, voltammo le spalle per saltar nelle barche. E così andandoci ritraendo, e fuggendo, un marinaio de' nostri, che era Portoghese, uomo d'età di 55. anni, che era restato a guardia del battello, visto il pericolo in che stavamo saltò del battello in terra, e con gran voce ci disse: figliuoli volgete il viso all'armi inimici, che Iddio vi darà vittoria, e gittossi ginocchioni, e fece orazione; e dipoi fece una gran rimessa con gl'Indi, e tutti noi con lui giuntamente così feriti come stavamo; di modo che ci volsono le spalle, e cominciarono a fuggire, e al fine gli sbarattammo, e ammazzammo di essi 150. e ardemmo loro 180. case: e perchè stavamo mal feriti, e stracchi ci tornammo a' navili, e fummo a riparar in un Porto, adonde istemmo venti dì, solo perchè il medico ci curassi, e tutti scam-

islas sino en tierra firme. Caminando un día tierra adentro con veinte hombres, vimos una culebra o serpiente que tendría de largo obra de ocho brazas, y era gruesa como yo en la cintura: tuvimos un gran pavor de ella y por haberla visto volvimos al mar. Me sucedió muchas veces ver animales ferocísimos, y grandes serpientes. Y navegando por la costa, cada día descubríamos infinidad de gente, y distintas lenguas, hasta que después de haber navegado unas 400 leguas por la costa, empezamos a encontrar gente que no quería nuestra amistad, sino que nos estaban esperando con sus armas, que son arcos, y flechas, y con otras armas que tienen: y cuando íbamos a tierra con los botes nos impedían bajar a tierra, de modo que nos veíamos forzados a luchar con ellos, y al fin de la batalla quedaban mal librados frente a nosotros, pues como están desnudos siempre hacíamos en ellos grandísima matanza, sucediéndonos muchas veces luchar 16 de nosotros con 2.000 de ellos y al final desbaratarlos, y matar muchos de ellos; y robar sus casas y un día entre otros vimos muchísima gente, todos puestos en armas para defenderse, e impedirnos bajar a tierra: nos armamos 26 hombres bien armados, y cubrimos los botes para evitar las flechas que nos tiraban; las que herían siempre a algunos de nosotros antes que pudiéramos saltar a tierra. Y después de defender la tierra cuanto pudieron, por fin saltamos a tierra y combatimos con ellos con grandísimo trabajo y la causa por la que tenían más ánimo y mayor esfuerzo contra nosotros era que no sabían qué arma era la espada ni cómo cortaba: y así combatiendo, fué tanta la multitud de gente que cargó contra nosotros, y tan grande el número de flechas que no podíamos resistir, y abandonando casi toda esperanza de vivir, volvimos las espaldas para saltar a los botes. Y así retirándonos y huyendo, un marinero de los nuestros que era portugués, hombre de 55 años de edad que había quedado al cuidado del batel, viendo el peligro en que nos hallábamos saltó del batel a tierra y a grandes voces nos dijo: hijos, dad la

pammo, salvo uno, che stava ferito nella poppa manca. E dipoi disanati tornammo a nostra navigazione, e per questa medesima costa ci accadde molte volte combattere con infinita gente, e sempre con loro avemmo vittoria. E così navicando fummo sopra un'Isola, che istava discosto della terra ferma 15. leghe, e come alla giunta non vedemmo gente, e l'Isola parendoci di buona disposizione, accordammo d'ire a tentarla, e fummo a terra 11. uomini, e trovammo un camino, e ponemmo andar per esso due leghe e mezz. dentro in terra, e trovammo una popolazione d'opera de 12. case adonde non trovammo salvo sette femmine, e di tanta grande istatura, che non aveva nessuna, che non fusse più alta che io una spanna, e mezzo; e come ci viddono, ebbono gran paura di noi, e la principal di esse, che certo era donna discreta, con segnali ci levó ad una casa, e ci fece dar da rinfrescare, e noi come vedemmo tam grande donne, accordammo di rubar due di loro, che erano giovane di quindici anni per far presente di esse a questi Re, che senza dubbio eran creature fuor della statura degli uomini comuni: e mentre che stavamo in questa pratica, vennono 36. uomini, ed entrarono nella casa dove istavamo bevendo, ed erano di tant'alta statura, che ciascuno di loro era più alto stando ginocchioni, che io ritto. In conclusione erano di statura di giganti, secondo la grandezza, e proporzion del corpo, che rispondeva con la grandezza; che ciascuna delle donne pareva una Pantasilea, e gli uomini Antei, e come entrarono furono alcuni de' medesimi, che ebbono tanta paura, che oggi indi non si tengono sicuri. Tenevano archi, e saette, e pali grandissimi fatti come spade; e come ci viddono di statura piccola cominciarono a parlar con noi per saper chi eramo, e di che parte venivamo, e noi dando del buono per la pace gli rispondevamo per segnali, che eramo gente di pace, e che andavamo a veder il mondo; in conclusione tenemmo per bene partirci da loro senza questione, e fummo pel

cara a las armas enemigas, que Dios os dará la victoria; y se puso de hinojos e hizo oración; y luego hizo una gran arremetida contra los indios, y todos a una nosotros con él así heridos como estábamos; de modo que nos volvieron la espalda y comenzaron a huir, y al fin los desbaratamos, y matamos a 150 de ellos quemándoles 180 casas: y porque estábamos mal heridos y cansados, volvimos a los navíos refugiándonos en un puerto donde estuvimos veinte días únicamente para que el médico nos curase, y nos salvamos todos menos uno que se hallaba herido en la tetilla izquierda. Y después de sanados volvimos a nuestra navegación y por esa misma costa nos sucedió muchas veces combatir con una infinidad de gente y siempre conseguimos victorias contra ellos. Y navegando así llegamos a una isla, que se hallaba distante de la tierra firme 15 leguas, y como al llegar no vimos gente y pareciéndonos la isla de buena disposición, acordamos ir a explorarla, y bajamos a tierra 11 hombres; y encontramos un camino y nos pusimos a andar por él dos leguas y media tierra adentro, y hallamos una población obra de 12 casas, en donde no encontramos más que siete mujeres de tan gran estatura que no había ninguna de ellas que no fuese más alta que yo un palmo y medio; y como nos vieron, tuvieron gran miedo de nosotros, y la principal de ellas, que por cierto era una mujer discreta, con señas nos llevó a una casa y nos hizo dar algo para refrescar; y nosotros, viendo a mujeres tan grandes, convinimos en raptar dos de ellas, que eran jóvenes de quince años, para hacer un regalo a estos Reyces, pues sin duda eran criaturas que excedían la estatura de los hombres comunes: y mientras estábamos en esto, llegaron 36 hombres y entraron en la casa donde nos encontrábamos bebiendo y eran de estatura tan elevada que cada uno de ellos era de rodillas más alto que yo de pie. En conclusión eran de estatura de gigantes, según el tamaño y proporción del cuerpo, que correspondía con su altura; que cada una de las mujeres parecía una Pentesilea, y los hombres

medesimo cammino che venimmo, e ci accompagnammo fino al mare, e fummo a' navili: quasi la maggior parte degli alberi di questa Isola son di verзино, e tanto buono como quel di levante. Di questa Isola fummo ad altra Isola commarcana di essa a dieci leghe, e trovammo una grandissima popolazione, che tenevano le lor case fondate nel mare come Venezia, con molto artificio, e maravigliati di tal cosa, accordammo di andare a vederli, e come fummo alle lor case vollon difendersi, che non entrassimo in esse. Provarono come le spade tagliavano, ed ebbono per bene lasciarci entrare, e trovammo che tenevano piene le case di bambagia finissima; e tuttor le trave di lor case erano di verзино, e togliemmo molto alghoton, e verзино, e tornammo a' navili. Avete da sapere, che in tutte le parte, che saltammo in terra trovammo sempre grandissima cosa di bambagia, e per il campo pieno d'alberi di essa, che si potrebbe caricare in quelle parte, quante caravelle, e navili son nel mondo di cotone, e di verзино. In fine navigammo altre 300. leghe per la costa trovando di continuo gente brave, e infinitissime volte combattemmo con loro, e pigliammo di essi opera di venti, fra i quali avea sette lingue, che non s'intendevano l'una all'altra; dicesi, che nel mondo non sono più che 77. lingue, e io dico, che sono più di 1000. che solo quelle, che io ho udite sono più di 40. Dipoi d'aver navicato per questa terra 700. leghe, o più, senza infinite Isole, che avemmo visto, tenendo i navili molto guastati, e che facevano infinita acqua, che appena potevamo supplire con due bombe sgottando, e la gente molto affaticata, e travagliata, e il mantenimento mancando; come ci trovammo secondo il punto de' piloti appresso di un'Isola, che si dice la Spagnuola, che è quella che discoperse l'Anmiraglio Colombo sei anni fa a 120. leghe ci accordammo de andare a essa, e quì perchè abitata da' Cristiani, racconciare nostri navili, e riposar la gente e provvederci di mantenimenti, perchè da quest'Isola

Anteos; y al entrar, algunos de ellos tuvieron tanto miedo que aún hoy no se sienten seguros. Tenían arcos y flechas, y palos grandísimos en forma de espadas, y como nos vieron de estatura pequeña, comenzaron a hablar con nosotros para saber quiénes éramos, y de dónde veníamos, y nosotros manteniéndonos tranquilos en son de paz, contestábamos por señas que éramos gente de paz, y que íbamos a conocer el mundo; en conclusión, resolvimos separarnos de ellos sin querella, y nos fuimos por el mismo camino que habíamos venido, y nos acompañaron hasta el mar, y subimos a los navíos: casi la mayor parte de los árboles de esta isla son de brasil y tan bueno como aquel de levante. Desde esta isla fuimos a otra isla vecina de aquella a diez leguas, y encontramos una grandísima población que tenía sus casas construídas en el mar como Venecia, con mucho arte; y maravillados de tal cosa, acordamos ir a verlas, y al llegar a sus casas, quisieron impedir que entrásemos en ellas. Probaron como cortaban las espadas y se conformaron con dejarnos entrar, y encontramos que tenían colmadas las casas con finísimo algodón, y las vigas de sus casas eran también de brasil, y les quitamos mucho algodón y brasil, volviendo luego a nuestros navíos. Habéis de saber que en todas partes donde saltamos a tierra, encontramos siempre gran cantidad de algodón, y los campos llenos de plantas de él, tanto que en esos lugares se podrían cargar cuantas carabelas y navíos hay en el mundo, con algodón y brasil. Por último navegamos otras 300 leguas por la costa, encontrando continuamente gente bravía, e infinidad de veces combatimos con ellas y apresamos como a veinte de aquellos, entre las cuales se distinguían siete lenguas, que no se entendían la una con la otra; se dice que en el mundo no hay más que 77 lenguas, y yo digo que son más de 1.000, porque sólo aquellas que yo he oído son más de 40. Después de haber navegado por esta tierra 700 leguas o más, sin contar infinitas islas que hemos visto, estando los navíos muy gastados y que hacían

a Castiglia sono 1300. leghe di golfo senza terra nessuna; e in sette dì fummo a essa, a dove stemmo opera di due mesi, e indirizzammo i navili, e facemmo nostro mantenimento, e accordammo di andare alla parte del Norte, adonde trovammo infinitissima gente, e discoprimmo più di 1000. Isole, e la maggior parte abitate, e tuttavia gente disnuda, e tutta era gente paurosa, e di poco animo, e facevamo di loro quello, che volevamo. Questa ultima parte che discoprimmo fu molto pericolosa per la navigazione nostra a causa delle secche, e mar basso, che in essa trovammo, che molte volte portammo pericolo di perderci. Navicammo per questo mare 200. leghe diritto al settentrione, e come già andava la gente cansuda, e affaticata, per aver già stato nel mare circa di uno anno, mangiando sei once di pane il dì, e tre misure piccole d'acqua bevendo, e i navili pericolosi per tenersi nel mare, reclamò la gente dicendo, che essi volevano tornare a Castiglia alle lor case, e che non volevano più tentare il mare, e la fortuna; per donde accordammo di far presa di schiavi, e caricare i navili di essi, e tornare alla volta di Spagna, e fummo a certe Isole, e pigliammo per forza 232. anime, e caricammole, e pigliammo la volta di Castiglia, e in 67. dì attraversammo il golfo, e fummo all'Isole de' lazzori, che sono del Re di Portogallo, che distanno de Calis 300. leghe, e quì preso nostro rinfresco, navigammo per la Castiglia, e il vento ci fu contrario, e per forza avemmo andare alle Isole di Canaria; e di Canaria all'Isola della Medera, e della Medera a Calis, e stemmo in questo viaggio tredici mesi, correndo grandissimi pericoli, e discoprendo infinitissima terra dell'Asia, e gran copia d'Isole, la maggior parte abitate; che molte volte ho fatto conto con il compasso, che siamo navicati al piè di 5000. leghe. In conclusione passammo della linea equinoziale 6. gradi e mezz. e dipoi tornammo alla parte del settentrione; tanto che la stella tramontana si alzava sopra il nostro orizzonte

mucha agua que apenas podíamos achicarla con dos bombas, y la gente muy fatigada, y trabajada, y faltándonos las provisiones como nos hallábamos según el punto de los pilotos, cerca de una isla que se llama la Española, que es aquella que descubrió el Almirante Colón hace seis años, a 120 leguas, resolvimos ir a ella, porque está habitada por cristianos, componer nuestros navíos y descansar la gente, y abastecernos de provisiones, porque desde esta isla hasta Castilla hay 1.300 leguas de golfo sin ninguna tierra; y en siete días estuvimos en ella, donde nos quedamos obra de dos meses, y reparamos los navíos y nos abastecimos; y resolvimos dirigirnos hacia el norte, donde encontramos muchísima gente, y descubrimos más de 1.000 islas, la mayor parte habitadas y siempre gente desnuda, y toda era gente muy miedosa y de poco valor, y hacíamos de ella lo que queríamos. Esta última parte que descubrimos fué muy peligrosa para nuestra navegación debido a los bajíos y mar bajo que encontramos en ella, que muchas veces corrimos el riesgo de naufragar. Navegamos por este mar 200 leguas, derecho al septentrión, y como ya la gente estaba cansada y fatigada, por haber estado en el mar cerca de un año, comiendo seis onzas de pan por día y bebiendo tres medidas pequeñas de agua, y hallándose los navíos en condiciones peligrosas para mantenerse en el mar, reclamó la tripulación diciendo que querían volver a Castilla a sus casas, y que no querían ya tentar el mar, y la fortuna; por lo que acordamos apresar esclavos, cargar con ellos los navíos y tornarnos de vuelta a España; y fuimos a ciertas islas, y tomamos por la fuerza 232 almas, y las cargamos, y tomamos la vuelta de Castilla, y en 67 días atravesamos el golfo, y llegamos a las islas Azores, que son del Rey del Portugal y distan de Cádiz 300 leguas, y después de abastecernos, navegamos hacia Castilla, pero por sernos contrarios los vientos, por fuerza tuvimos que ir a las Islas Canarias, y de las Canarias a la Isla de Madera y de Madera a Cádiz, empleando en este viaje trece meses corriendo inmensos peligros, y descubriendo

35. gradi, e mezz. e alla parte dell'occidente navigammo 84. gradi, discosto del meridiano della Città, e Porto di Calis. Discoprimmo infinita terra, vedemmo infinitissima gente, e varie lingue, e tutti disnudi. Nella terra vedemmo molti animali salvatichi, e varie sorte d'uccelli, e d'alberi, infinitissima cosa, e tutti aromatici: traemmo perle, e oro di nascimento in grano; traemmo due pietre l'una di color di smeraldo, e l'altra d'amatiste durissime, e lunghe una mezza spanna, e grosse tre dita. Questi Re hanno fatto gran conto di esse, e l'hanno guardate infra le lor gioie. Traemmo un gran pezzo di cristallo, che alcuno gioielliero dicono, che è berillo, e secondo che gl'Indi ci dicevano, tenevano di esso grandissima copia. Traemmo 14. perle incarnate, che molto contentarono alla Reina, e molte altre cose di petrerie, che ci parvono belle; e di tutte queste cose non traemmo quantità, perchè non paravamo in luogo nessuno, ma di continuo navicando. Giunti che fummo a Calis, vendemmo molti schiavi, che ce ne trovavamo 200. di essi, e il resto fino a 232. s'erano morti nel golfo, e tratto tutto il guasto, che s'avea fatto ne' navili, ch'avanzò opera di 500. ducati, i quali s'ebbono a ripartire in 55. parte, che poco fu quel, que toccò a ciascuno, pur con la vita ci contentammo, e rendemmo grazie a Dio, che in tutto il viaggio di 57 uomini Cristiani, che eramo, non morirono salvo due, che ammazzarono gl'Indi. Io dipoi che venni, tengo due quartane, e spero in Dio presto sanare, perchè mi durano poco, e senza freddo. Trapasso molte cose degne di memoria per non esser più prolisso, che non sono, che si serbano nella penna, e nella memoria. Quì m'armano tre navili, perchè nuovamente vadia a discoprire, e credo, che istaranno presti a mezzo Settembre. Piaccia a nostro Signore darmi salute, e buon viaggio, che alla volta spero trar nuove grandissime, e discoprir l'Isola Trapobana, che è infra il mar Indico, e il mar Gange-tico, e di poi intendo venire a ripatriarmi, e discansare i dì della mia vecchiezza.

muchísima tierra de Asia, gran número de islas, la mayor parte habitadas; que muchas veces hice cálculos con el compás, que hemos navegado al pie de 5.000 leguas. En conclusión, pasamos de la línea equinoccial 6 grados y medio, y luego volvimos hacia la parte de septentrión; tanto que la estrella tramontana se elevaba 35 grados y medio sobre nuestro horizonte y hacia la parte de occidente navegamos 84 grados lejos del meridiano de la ciudad y puerto de Cádiz. Descubrimos infinita tierra, vimos infinitas gentes, y varias lenguas, y todos desnudos. En la tierra vimos muchos animales salvajes, y varias clases de pájaros, y de árboles muchísima copia y todos aromáticos: trajimos perlas, y oro nativo en grano: trajimos dos piedras, una de color de esmeralda y la otra de amatista, durísimas, de una media cuarta de largo y gruesas como tres dedos. Estos Reyes las tienen en gran estima, y las han guardado entre sus joyas. Trajimos un gran trozo de cristal, que algunos joyeros afirman que es berilo, y según nos decían los indios, tenían gran copia de ello. Trajimos 14 perlas encarnadas, que contentaron mucho a la Reina, y muchas otras cosas de pedrería, que nos parecieron bellas; y de todas estas cosas no trajimos cantidades porque no parábamos en ningún lugar, sino navegando continuamente. Cuando llegamos a Cádiz, vendimos muchos esclavos, de los cuales teníamos 200 porque los restantes hasta 232 habían muerto en el golfo; y después de pagar los gastos de la navegación, nos quedaron obra de 500 ducados que repartimos en 55 partes, siendo así poco lo que nos tocó a cada uno, con todo quedamos muy satisfechos con haber salvado la vida y dimos gracias a Dios porque durante el viaje, de 57 hombres cristianos que éramos, murieron únicamente dos que mataron los indios. Yo, desde que llegué, tengo dos cuartanas, pero tengo esperanza en Dios de poder sanar pronto porque me duran poco y sin calofríos. Omito muchas cosas dignas de memoria para no ser más prolijo de lo que soy y que reservo en la pluma y la memoria. Aquí me arman tres navíos para que nuevamente vaya

Per la presente non mi allargherò in più ragioni, che molte cose si lasciano di scriver per non si accordar di tutto, e per non esser più prolisso di quel que sono stato.

Ho accordato, **MAGNIFICO LORENZO**, che così come vi ho dato conto per lettera d'ello che m'è occorso, mandarvi due figure della descrizione del mondo fatte, e ordinate di mia propria mano, e sapere. E sarà una carta in figura piana, e un **Apamundo** in corpo sperico, il quale intendo di mandarvi per la via di mare per un **Francesco Lotti** nostro Fiorentino, che si truova quà. Credo, che vi contenteranno, e massime il corpo sperico, che poco tempo fa, che ne feci uno per l'Altezza di questi Re, e lo stiman molto. L'animo mio era venir con essi personalmente, ma il nuovo partito d'andare altra volta a discoprir non mi dà luogo, nè tempo. Non manca in cotesta Città chi intenda la figura del mondo, e che forse emendi alcuna cosa in essa; tuttavolta chi mi dee emendare, aspetti la venuta mia, che potrà essere che mi difenda.

Credo **V. M.** avrà inteso delle nuove che hanno tratto l'armata, che due anni fa mandò il Re di Portogallo a discoprir per la parte di Ghinta. Tal viaggio, como quello, non lo chiamo io discoprir, ma andare per il scoperto, perchè come vedrete per la figura la lor navigazione è di continuo a vista di terra, e volgono tutta la terra d'Affrica per la parte d'austro, che è per una via della quale parlano tutti gli Autori della cosmografia. Vero è, che la navigazione è stata con molto profitto, che è oggi quello, che indi si tiene in molto, e massime in questo Regno dove disordinatamente regna la codizia disordinata. Intendo come egli han passato del mar Rosso, e sono allegati al Sino Persico a una Città, che si dice **Calicut**, che istà infra il Sino Persico, e il fiume Indo, e ora nuovamente il Re di Portogallo tornò dal mare 12. navi con grandissima ricchezza, e l'ha mandate in quelle parte, e certo che faranno gran cosa se vanno a salvamento.

a descubrir, y creo que estarán listos a mediados de septiembre. Plazca a nuestro Señor concederme salud y buen viaje que a la vuelta espero traer grandes nuevas y descubrir la Isla Taprobana, que se halla entre el mar Índico y el mar Gangético, y después es mi propósito repatriarme, y descansar los días de mi vejez.

Por la presente no me extenderé en más razones, porque muchas cosas se dejan de escribir por no acordarse del todo y para no ser más prolijo de lo que he sido.

He resuelto, MAGNÍFICO LORENZO, que así como os he dado cuenta por carta de lo que me ha ocurrido, enviaros dos figuras con la descripción del mundo hechas y preparadas con mis propias manos y saber. Y serán un mapa de figura plana y un Mapamundi de cuerpo esférico, que pienso enviaros por la vía del mar por medio de un tal Francisco Lotti, florentino, que se encuentra aquí. Creo que os gustarán y especialmente el cuerpo esférico, que hace poco tiempo hice otro para la Alteza de estos Reyes y lo estiman mucho. Era mi propósito llevarlos personalmente, pero la nueva determinación de ir otra vez a descubrir no me da lugar, ni tiempo. No falta en esa ciudad quien entienda la figura del mundo y que quizá enmiende en ella alguna cosa; sin embargo, el que quisiera hacer alguna enmienda que espere mi llegada, porque pudiera suceder que me justifique.

Creo que V. M. habrá sabido las nuevas traídas por la flota que hace dos años envió el Rey de Portugal a descubrir por la parte de Ghinta¹. Un viaje como ese no lo llamo yo descubrir, sino ir por lo descubierto, porque, como veréis por la figura su navegación ha sido continuamente a vista de tierra y han dado vuelta a toda la tierra de África por la parte austral, que es una ruta de la cual hablan todos los Autores de cosmografía. Ciertamente es que dicha navegación ha sido de gran provecho, que es lo que se tiene en cuenta hoy y máxime en este reino donde existe la más desenfrenada codicia. Sé que han pasado del mar

¹ El abate Fiacchi leyó en una copia, Ghuinea. Nosotros hemos podido leer China en el mismo manuscrito de Pier Vaglienti visto por Bandini. (*N. de Varnhagen*).

CARTA DE 1500 (Testo italiano)

Siatno adì 18. di Luglio del 1500. e d'altro non c'è da far
menzione. Nostro Signore la vita, e magnifico Stato di vostra
signoril Magnificenza guardi, e accresca come desia.

Di V. M.

Servitore

AMERIGO VESPUCCI.

Rojo y que han llegado al Golfo Pérsico a una ciudad que se llama Calicut, que está entre el Golfo Pérsico y el río Indo, y ahora el Rey de Portugal hizo aprestar nuevamente 12 naves con grandísima riqueza enviándolas hacia aquellas partes, y seguramente harán grandes cosas, siempre que lleguen a salvo.

Estamos a 18 días del mes de julio de 1500 y no hay otra cosa para mencionar. Nuestro Señor la vida y el magnífico Estado de vuestra señorial Magnificencia guarde y aumente como desea.

De V. M.

Servidor

AMÉRICO VESPUICIO

EL NOVO MONDO

¿1503?

(Texto italiano)

ALBERICO VESPUTIO A LORENZO PATRE DE I MEDICI, SALUTEM:

ALLI passati zorni assai amplamente te scrissi della mia retornata de quelli novi paese, i quali et cum l'armata et cum le spese et comandamento de questo serenissimo re de Portogallo havemo cercato et ritrovato: i quali Novo Mondo chiamare ne sta licito, perchè apresso de i mazori nostri niuna de quelli è stata hauta cognitione, et a tutti quelli che aldiranno serà novissime cose. imperochè questo la oppinione de li nostri antiqui excede, conciosia che de quelli la mazor parte dica ultra la Linea equinotiale et verso el mezo zorno non esser continente, ma el mare solamente, el qual Atalantico hanno chiamato; e si

Nota editorial.—No se conoce el original de esta carta ni hay referencias, antiguas o modernas, respecto de él. En 1895, el profesor Giuseppe Ferraro publicó el texto de un antiguo manuscrito italiano de esta carta, encontrado en una colección de los primeros viajes realizados al nuevo mundo existente en la Biblioteca Municipal de Ferrara. (Cf. *Relazione delle scoperte fatte da C. Colombo, da A. Vesputi e da altri, dal 1492 al 1506*; Bologna, 1895; pp. 152-154). La crítica erudita ha sentenciado que dicho manuscrito no es el original ni proviene de Vesputio, considerándolo una primitiva traducción veneciana del texto latino del *Mundus Novus*. Pero lo efectivo es que esta carta fué impresa repetidas veces en vida de Vesputio, sin variantes dignas de mención en el texto, lo que autoriza a considerarlo equivalente del original desaparecido.

Las primeras ediciones fueron hechas en latín sin indicación de lugar ni fecha, aunque se las supone de París a fines de 1503 o comienzo de 1504. La primera edición con pie de imprenta es de Augsburgo, por Johannes Otmar Vindelice, 1504, con el título ya generalizado entonces de *Mundus Novus. Albericus Vesputius Laurentio Petri de Medicis salutem pluriman dicit*. Hasta hoy se han

EL NUEVO MUNDO

¿1503?

(Versión española)

AMÉRICO VESPUCIO A LORENZO PEDRO DE MEDICIS, SALUD:

DÍAS pasados muy ampliamente te escribí sobre mi vuelta de aquellos nuevos países, los cuales, con la armada y a expensas y por mandato de este serenísimo rey de Portugal hemos buscado y descubierto; los cuales Nuevo Mundo nos es lícito llamar, porque en tiempo de nuestros mayores de ninguno de aquéllos se tuvo conocimiento, y para todos aquellos que lo oyeran será novísima cosa, ya que esto excede la opinión de nuestros antepasados, puesto que de aquéllos la mayor parte dice que más allá de la línea equinoccial y hacia el mediodía no hay continente, sólo el mar, al cual han llamado Atlántico;

identificado trece de estas primitivas ediciones latinas, las que llevan a continuación del título este exordio: "Ex italica in latinam linguam iocundus interpres hanc epistolam vertit, etc.". Vale decir que el original estaba redactado en italiano, del cual lo trasladó al latín un tal Iocundus. Para Bandini y Humboldt este Iocundus fué Giulano di Bartolomeo del Giocondo, florentino establecido en Lisboa en tiempos de Vespucio. Sin embargo, las opiniones más autorizadas lo identifican con fray Giovanni del Giocondo, arquitecto y erudito veronés que residió en París de 1499 a 1507. Sea como fuere, la traducción de Giocondo constituye la única fuente de las ediciones y traslados existentes. Ya en 1505, dicho texto fué traducido al alemán y al holandés y publicado varias veces hasta 1508. Modernamente han reproducido la traducción de Giocondo: Varnhagen, *Amerigo Vespucci*, pp. 18-29, junto con el texto taliano; la *Raccolta Colombina, Fonti italiani*, vol. II, pp. 123-135, también acompañada de la versión italiana; y H. Vignaud, *Americ Vespuce*, pp. 305-311.

El texto latino de Giocondo fué revertido al italiano e incorporado a la colección de viajes editada por Fracanzio de Montalbodo en Vicenza, 1507, bajo el

qualche uno de quelle continete li esser hanno affirmato, quella esser terra habitabile per molte rasioni hanno negato. ma questa sia opinione esser falsa et a la verità ogni modo contraria, questa mia ultima navigatione he dechiarato, conciosia che in quelle parte meridionale el continente io habia ritrovato de più frequenti populi et animali habitato de la nostra Europa o vero Asia o vero Affrica, et anchora l'aere più temperato et ameno che in que banda altra regione da nui cognosciute, come de sotto intenderai, dove brevemente solamente de le cose i capi scrivemo et le cose più degne de annotatione et de memoria, le qual da mi o vero viste o vero audite in questo novo mondo foreno, come de sotto seranno manifestate.

ORDENE DE LA NAVIGATIONE CUM UNA GRANDISSIMA FORTUNA

Cum felice navigatione a .xiii. dì del mese de mazo del .mcccoci. se partissimo da Olisippo, comandandone el prefato re, cum .iii. nave a cercare novi paesi verso ostro, et .xx. mesi continuamente navigassemo al mezo zorno, de la qual navigatione l'ordine è tale. la navigatione nostra fo por le insule Fortunate, così già ditte, ma al presente se chiamano insule Grande Canarie, le quale sonno in nel .iii. clima et in ne li confini de l'abitato occidente. da poi per l'oceano tuto il lito affrico et parte ethiopico stracoressemo infin al promontorio Ethiopo,

título de *Paesi novamente ritrovati et Novo Mondo da Alberico Vesputio florentino intitulado*. Esta colección tuvo mucho éxito en su tiempo, siendo reproducida en 1508, 1512, 1517, 1519 y 1521. Coetáneamente se editaba en alemán, holandés y, sobre todo, en francés. El texto de la carta de Vesputio contenida en los *Paesi* fué adoptado por Varnhagen para la edición bilingüe citada en el párrafo anterior; por los editores de la *Raccolta Colombiana*, en el lugar también citado *ut supra*; por Markham para su traducción contenida en *The letters of Americus Vesputii* (Londres, 1894), pp. 42-56. Levillier la reproduce en *América la bien llamada*, v. II, pp. 355-61, siguiendo a Varnhagen.

Los *Paesi* dieron origen a otra familia de ediciones, pues retraducidos al latín por un tal Archangelo Madrignano, fueron impresos en Milán, en junio de 1508, con el título de *Itinerarium Portugalsium*, reeditándose en 1532, 1537 y 1555. La carta de Vesputio incorporada al *Itinerarium* venía a ser, pues, una traducción

y si alguno de aquéllos ha afirmado que había allí continente, han negado, con muchas razones, que aquélla fuera tierra habitable. Pero que esta opinión es falsa y totalmente contraria a la verdad, lo he atestiguado con esta mi última navegación, ya que en aquella parte meridional yo he descubierto el continente habitado por más multitud de pueblos y animales [que] nuestra Europa, o Asia o bien África, y aún el aire más templado y ameno que en otras regiones por nosotros conocidas, como más abajo sabrás, dónde brevemente sólo de las cosas principales escribimos y las más dignas de anotarse y de recordar, las cuales fueron en este nuevo mundo por mí vistas o bien oídas, como más adelante serán referidas.

ORDEN DE LA NAVEGACIÓN CON UNA GRANDÍSIMA FORTUNA

Con feliz navegación a 14 días del mes de mayo de 1501 partimos de Lisboa, por orden del mencionado rey, con 3 naves a buscar nuevos países hacia el austro, y navegamos 20 meses¹ continuamente hacia el mediodía. De la cual navegación el orden es así. Nuestra navegación fué por las islas Afortunadas, así antes nombradas, pero al presente se llaman islas de Gran Canaria, las cuales están en el tercer clima y en los confines del occidente habitado. Luego por el océano recorrimos todo el litoral africano y parte etiópico hasta el promontorio Etíope, así

biznietta (original italiano —versión latina del Giocondo— texto italiano de los *Pacsi* —retraducción latina de Madrignano).

Para complicar aún más este cuadro de traslados y reversiones, se registra otro texto italiano: el de Ramusio. En 1550 apareció en Venecia el primer tomo *Delle navigationi et viaggi*, colección ordenada por Ramusio, en el que se incluye una traducción del *Mundus Novus* con importantes cambios y supresiones. Pese a que tales libertades quitan autoridad a la versión de Ramusio, la aceptación que tuvieron sus *Navigazioni et viaggi* durante el siglo XVI y comienzo del XVII, hizo que dos investigadores tan juiciosos como Bandini y Canovai prefirieran el texto de Ramusio al de los *Pacsi*, en sus respectivas vidas de Vespucio. A través de Canovai, la traducción objetada de Ramusio fué llevada al inglés por Lester, *The life and voyages of A. V.* (New Haven, 1856), pp. 202-222 y reproducida por Ober, *Amerigo Vespucci*..., pp. 184-193. La Biblioteca Nacional de Colombia publicó en 1942 una versión castellana de esta carta, a la que no sabemos por qué se la denomina "primer duplicado del tercer viaje".

¹ Según Levillier (pág. 39) debe leerse 20 días, (*N. del E.*).

così da Tholomeo dicto, il quale adesso da' nostri si chiama capo Verde, et da li Ethiopi Biseghier, et quel paese Mandraga, gradi .xiii. dentro la Torrida zona da la Linea equinotiale verso la septentrionale, la quale da le negre gente et populi se habita. lì repigliate le forze et le cose necessarie a la nostra navigatione inalzassero l'ancore et expandessero le vele ai venti; et il nostro viazo per el largissimo oceano verso el polo Antartico un pochetino per l'occidente pigliassero per el vento el quale voltorno se chiama: e dal dì el quale se partissimo dal dicto promontorio per spacio de dui mesi el .iii. di navigassero, avanti che niuna terra a nui aparesse. in quella grandezza de mare veramente que habiamo suferto, que pericoli de naufragii, a la existimatione de quelli lo lasso li quali de molte cose la experientia benissimo hanno cognosciuto que cosa sia le cose incerte cercare et che abenchè siano ignorante cercare, azò che in una parola tute le cose brevemente narre, sappie che de dì .Lxvii. i quali nui navigassero continui .xliiii. ne havessero con pioza, tonitroni et coruscatione, in tal modo scuri che nè sole el zorno, nè sereno in la nocte mai vedessero. per la cual cosa tanta in nui entrò gran paura che quasi za ogni speranza de vita havevomo persa. in queste veramente tante terribile procelle de mare et de cielo piacete a l'Altissimo avanti de nui mostrare el continente et novi paesi et un altro incognito mondo. le qual cose viste, tanto se fossero relegati, quando cadauno pensare po solere a coloro intravignire i quali da varie calamità et da contraria fortuna saluto hanno consecute. el dì veramente .vii. de agosto del .Mccccci. in ne li lite di quelli paesi sorgessero, regatando el nostro signor Idio cum solene suplicatione et celebrando una messa in canto. lì quella terra cognosessimo non esser insula ma continente, perchè de longissimi liti se destende non circundante quella et de infiniti habitatori era repleta. in perhò che in quella assai gente et populi et de ogni generatione de anima' silvestri, i quali in ne li nostri paesi non se ritrovano, catessemo, et molte altre da nui mai viste, de i

por Tolomeo nombrado, el cual ahora por los nuestros se llama Cabo Verde y por los etíopes Biseghicr, y aquel país Mandraga, en los 14 grados dentro de la zona tórrida de la línea equinoccial hacia la septentrional, la cual por gentes y pueblos negros está habitada. Allí recuperadas las fuerzas y las cosas necesarias a nuestra navegación, levamos anclas y desplegamos las velas a los vientos; y tomamos nuestro viaje por el anchísimo océano hacia el polo antártico, un poquito hacia el occidente por el viento al cual se llama bolturno: y desde el día que partimos del dicho promontorio, navegamos por espacio de dos meses y 3 días, antes que ninguna tierra apareciera ante nosotros. Lo que verdaderamente sufrimos en aquella inmensidad de mar, qué peligros de naufragios [y cuántas incomodidades físicas padecimos, cuántas ansiedades afligieron nuestra alma]¹, lo dejó a la estimación de aquellos que han conocido bien la experiencia de muchas cosas y de lo que significa buscar lo incierto y aún desconocido. Para que, en una palabra, narre brevemente todas las cosas, sabe que de 67 días que navegamos continuamente, 44 los tuvimos con lluvia, truenos y relámpagos, de tal modo oscuro que nunca vimos ni el sol de día, ni serena la noche. Por todo lo cual nos entró tan gran pavor que ya casi toda esperanza de vida habíamos perdido. En estas verdaderamente tan terribles borrascas del mar y del cielo, plugo al Altísimo mostrar ante nosotros el continente y nuevos países y un otro mundo desconocido. La cual cosa vista nos alegramos tanto como suele ocurrir a aquellos que de múltiples calamidades y de adversa fortuna salen con salud. Exactamente el día 7 de agosto de 1501 surgimos en las costas de aquellos países, agradeciendo a Dios nuestro señor con solémnes súplicas y celebrando una misa cantada. Allí conocimos que aquella tierra no era isla sino continente, porque se extiende en larguísimas playas que no la circundan y de infinitos habitantes estaba repleta.

¹ Lo comprendido entre corchetes falta en la versión italiana. Lo tomamos del texto latino. (N. del T.).

quali seria longo a un per uno referire. molte cose a nui per la clementia de Dio ne fo circumfuse quando a quelle regione se applicasemo; imperochè le legne ne erano mancate et l'acqua, per pochi zorni in mare la vita perlongare potevamo. a esso l'honore et gloria et de le gratie l'actione.

DISTANTIA DEL CAPO VERDE ALLO RETROVATO CONTINENTE

Consiglio fessemo de navigare secundo de questo continente et lito verso oriente, et mai l'aspecto de quello abandonare. et subito quello tanto longo tempo percurissem, che pervenissem a un anglo dove el lito versera feva a mezodì; et da quello loco, dove prima la terra tocassem, infina a questo anglo, furono circha .ccc. leghe. in questo spacio de navigare più volte descendessem in terra, et amichevolmente cum quella gente conversavemo, como de sotto intenderai. me era desmentigato scrivete che dal promontorio del capo Verde fina al principio de questo continente sono cerca .ccc. leghe, benchè io existime nui haver navigato più che mille et octocento, parte per ignorantia dei lochi et del nochiero, et parte de le tempeste et venti, i quali impedivano el nostro recto viazo, mandandone a diverse versure. et che si a me i compagni lo animo non havesseno azonto, al qual era noto la cosmografia, niuno nochiero era o ver duce de la navigation el qual a .cccc. leghe cognoscesse dove nui fossemo. imperhò che nui eremo vaghi et errabundi, et l'instrumenti solamente de li alti corpi celesti a nui a pontino la verità demonstravano: et questi foreno el quadrante et l'astrolabio, come tutti cognosceteno. et così da quello im poi tutti grandemente me hanno honorato. imperò che li ho mostrato che, senza cognitione de la carta del navigare, la disciplina più celebrato che tutti i nochieri de l'universo mondo. imperò che quelli non hanno notitia si non di quelli lochi che assai volte hanno navigato. dove veramente el dicto angolo de

Y descubrimos en aquella mucha gente y pueblos y toda generación de animales silvestres, los cuales no se encuentran en nuestros países, y muchos otros nunca vistos por nosotros y a los cuales sería largo referirse uno a uno. Muchas cosas por la clemencia de Dios nos fueron dadas cuando a aquella región nos acercamos; porque como la leña y el agua nos faltaba, por pocos días podíamos prolongar la vida en el mar. A él el honor y la gloria y la acción de gracias.

DISTANCIA DESDE EL CABO VERDE AL CONTINENTE DESCUBIERTO

Convinimos navegar siguiendo el litoral de este continente hacia oriente y no perderlo nunca de vista y en seguida anduvimos tanto tiempo que llegamos a un golfo donde el litoral vuelve hacia mediodía y desde aquel lugar, donde primero tocamos tierra, hasta este golfo había cerca de 300 leguas. En esta parte de la navegación muchas veces descendimos a tierra, y conversábamos amigablemente con aquella gente, como luego sabrás. Había olvidado escribirte que desde el promontorio de Cabo Verde hasta el principio de este continente hay cerca de 700 leguas, aunque yo estimo que nosotros navegamos más de mil ochocientas, parte por ignorancia de los lugares y del piloto, y parte por la tempestad y los vientos los cuales impedían nuestro recto viaje empujándonos de una parte a otra y si los compañeros no hubiesen reconocido mi ánimo y que me era conocida la cosmografía, no había piloto o verdadero guía de la navegación, que a 500 leguas supiese dónde estábamos. Pues íbamos extraviados y errantes y los instrumentos únicamente nos señalaban con exactitud la verdad de los altos cuerpos celestes: y éstos eran el cuadrante y el astrolabio como todos sabemos. Y así desde entonces grandemente me han honrado. Pues les he mostrado que sin conocimiento de la carta de navegación [la ciencia de la navegación más comprendía]¹ que todos los

¹ De la versión latina. (N. del T.).

la terra a nui ne mostrò la versura de litto al mezo zorno, convenimo quello excepto in nel navigare et cercare che cosa in quelli paesi fosse. imperò che navigassemo secundo el litto cercha .dc. leghe, et assai volte descendessemo in terra et parlavemo et conversavemo cum quelli del paesi, et da quelli eramo fraternalmente receuti, et cum essi qualche volta steevmo .xv. et .xx. dì continui amichevolmente et hospitalmente, come de sotto intenderai. de questo continente una parte è in la Torida zona oltra la Linea equinociale vero el polo Antarticho, imperhò ch'el suo principio incomenza in .viii. gradi oltra essa Equinotiale. secundo questo lito tanto longo tempo navigassemo che passato de Capricornio el tropico ritrovassimo el polo Antarticho, de quello suo orizzonte più alto .L. gradi, et passemo apresso de esso Antarticho circolo a gradi .xvii. e mezo. et quel che li habia visto et cognosiuto de la natura de quella gente et de li costumi de quelli et de la tractabilità, et fertilità de la terra, de la salubrità de l'aere, de la disposition del cielo et de li corpi celesti, et maximamente de le stelle fixe .viii. de la spera, mai da i nostri mazori viste o vero pertractate, de sotto narrarò.

NATURI ET COSTUMI DE QUELLE GENTE

Imprimamente adonque in quanto a le gente. in quelli paesi tanta moltitudine de gente havemo ritrovato, quanta nintno dinumerare poteria, como se leze in lo Apocalipsi, gente, dico, mansueta et tractabile. et tuti de l'uno et l'altro sexo vanno nudi, niuna parte del corpo coverzeno, e sì como dal ventre de la madre sono usiti, così infina a la morte vanno. imperhò che hanno corpi grandi, inquadriati, ben disposti et proportionati, et de colore declinante a la roscieza, la qual cosa a quelli intervegnire penso, perchè nudi andando sono tenti dal sole. et hanno i cavilli ampli et nigri. sono in el andare et in ne li zochi agile, et de una liberale et venusta faza, la quale essi medemi

pilotos del universo mundo, ya que aquéllos no tienen noticia sino de los lugares que muchas veces han navegado. Donde verdaderamente el dicho seno de la tierra nos mostró la vuelta del litoral hacia el mediodía, convinimos excluirlo de nuestra navegación y buscar qué cosa había en aquellos países. Pues que navegamos siguiendo el litoral cerca de 600 leguas, y muchas veces descendimos a tierra y hablábamos y nos comunicábamos con los del país, y éramos recibidos por aquéllos fraternalmente, y alguna vez estuvimos con ellos 15 y 20 días continuos amigablemente y hospitalariamente, como sabrás luego. De este continente una parte está en la zona tórrida más allá de la línea equinoccial hacia el polo antártico, ya que su principio comienza a los 8 grados más allá de esa equinoccial. Siguiendo esta playa tan largo tiempo navegamos que pasado el trópico de Capricornio encontramos el polo antártico en su horizonte más alto 50 grados, y estuvimos cerca de ese círculo antártico en los 17 grados y medio. Y lo que allí he visto y conocido de la naturaleza de aquella gente y de sus costumbres y su afabilidad, y la fertilidad de la tierra, de la salubridad del aire, de la disposición del cielo y de los cuerpos celestes y principalmente de las estrellas fijas de la 8ª esfera por nuestros mayores nunca vistas o no tratadas, más abajo narraré.

NATURALEZA Y COSTUMBRES DE AQUELLA GENTE

Primeramente pues, en cuanto a la gente. En aquellos países hemos encontrado tal multitud de gente que nadie podría enumerar, como se lee en el Apocalipsis, gente, digo, mansa y tratable. Y todos de uno y otro sexo van desnudos, no se cubren ninguna parte del cuerpo, y así como han salido del vientre de la madre así hasta la muerte van. Tienen cuerpos grandes, bien plantados, bien dispuestos y proporcionados y de color tirando al rojo, lo cual pienso les acontece porque andando desnudos

la destruzeno. imperò che se forano le galte et le labre et le narize et le orecchie; et non credere quelli forami esser pizoli o vero che uno solamente ne habiano; imperhò che ho visto assai, i quali hanno solamente in la faza .vii. forame, de i qualli cadauno capace era de uno susino; et stroppano essi questi forame cum pietre cerulee, marmoree, cristalline et d'alabastro belidissimi et cum ossi bianchissimi et altre cose antificiosamente lavorate secondo el suo uso; la qual cosa si la vidisti tanto insolita et a un monstro simile, cioè uno homo el quale ha ne le galte solamente et in le labre .vii. piere, de le quale assai sono de longhezza de mezo palmo, non senza admiratione saristi. imperhò che assai volte ho considerato e indicato queste sette tal piere esser de peso de onze .xvi., excepto che in cadauna orecchia de .iii. forami forati teneno altre piere pendente in anelli; et questo costume solo è de li homini; imperhò che le donne non se forano la faza, ma le orecchie solo. un altro costume è apresso de quelli assai enorme et fora d'ogni humana credulità. perhò che le moglier loro essendo libidinose, fanno sgionfare li membri dei loro mariti in tanta groseza che deforme pareno et bruti, et questo cum uno suo certo artificio et mordicatione de certi animali venenosi; et per causa de questa cosa molti de loro lo perdano et restano eunuchi. non hanno panni de lana, nè de lino, nè anche bombacini, perchè nè de quilli hanno bisogno. nè anche hanno beni propii, ma tute le cose somno comuni. vivono insieme senza re, senza imperio, et cadauno se mandemo è signore. tante moglier menano quante vogliano; et el figlio se misida cum la madre, et el fratello cum la sorella, et el primo cum la prima, et lo scontrato cum quella che se scontra. ogni volta che voliano, i matrimonii divideno, et in queste cose niuno serva ordine. oltra de questo, non hanno niuna ghiesia, et niuna lege tengono, nè anche sono idolatri. che dirò io più oltra? vivono secondo la natura, et epicurii più presto dir possano che stoici. non sono infra de loro mercadante, nè anche mercati de cose. i populi infra de loro com-

son teñidos por el sol. Y tienen los cabellos abundantes y negros. Son ágiles en el andar y en los juegos y de una franca y hermosa cara, que ellos mismos destruyen. Pues se perforan las mejillas y los labios y las narices y las orejas; y no se crea que aquellos agujeros sean pequeños o también que tuvieran uno sólo: pues he visto muchos, los cuales tienen, en la cara solamente, 7 perforaciones, cada una de las cuales tenía el tamaño de una ciruela; y cierran ellos estos agujeros con piedras cerúleas, marmóreas, cristalinas y de alabastro, bellísimas y con huesos blanquísimos y otras cosas artificiosamente labradas según su costumbre; si vieses cosa tan insólita y a un monstruo semeiante, ésto es un hombre que tiene sólo en las mejillas y en los labios 7 piedras, de las cuales muchas son del tamaño de medio palmo, no dejarías de admirarte. Pues muchas veces he considerado y señalado el peso de estas 7 piedras en 16 onzas, sin contar que en cada oreja tienen otras piedras pendientes en anillo de 3 orificios; y esta costumbre es sólo de los hombres; pues las mujeres no se agujerean la cara sino sólo las orejas. Otra costumbre hay entre ellos muy atroz y fuera de toda credulidad humana. Pues siendo sus mujeres lujuriosas hacen hinchar los miembros de sus maridos de tal modo que parecen deformes y brutales y esto con un cierto artificio suyo y la mordedura de ciertos animales venenosos; y por causa de esto muchos de ellos lo pierden y quedan eunucos. No tienen paños de lana ni de lino ni aún de bombasí porque nada de ello necesitan. Ni tampoco tienen bienes propios, pero todas las cosas son comunes. Viven juntos sin rey, sin autoridad y cada uno es señor de sí mismo. Toman tantas mujeres cuantas quieren, y el hijo se mezcla con la madre, y el hermano con la hermana, y el primo con la prima y el viandante con cualquiera que se encuentra. Cada vez que quieren deshacen el matrimonio y en esto ninguno observa orden. Además no tienen ninguna iglesia, ni tienen ninguna

bateno senza arte et senza ordine. i vecchi cum certe sue peroratione i zoveni piegano a quello que loro vogliano, et a le bataglie li incendeno, in le quali crudelmente insieme se amazzano: e quilli i quali de la bataglia captivi menano, non de la vita, ma del suo victo per casione de esser amazzati li servano; imperò che li altri l'altre parte et i vencitori i venti manzano, et infra le carne la humana è a quelli comuno cibo. de questa veramente cosa sia certo, perchè za l'è stà visto el padre haver manzato i fioli et le mogliere: et io uno homo ho cognosciuto, al quale ho parlato, il quale più che .ccc. humani corpo havere manzato s'è divulgato. et anchora tsetti zorni .xxvii. in una certa città, dove io vidi per le case la humana carne salsa et a li travi suspesa, come apresso de nui è usanza el lardo apichare et la carne de porcho. molto più io dico: che essi se maraviglieno perchè nui non manzamo li inimici nostri, et la carne de quelli non usamo in li cibi, la quale dice esser saporosissima. le sue arme sonno l'arco et le sactte: et quando se affrontano a le bataglie, coverzeno niuna parte del corpo per defenderse, in tal modo che fino in questo a le bestie simile. nui, quanto ne è stato possibile, ne semo sforzati quelli dissuadere et da questi pravi costumi remove; i quali se doverli lassare a nui promeseno. le donne, come te ho dicto, benchè nude vagano e libidinose sianno, niente de mancho de quelle i corpi hanno assai formosi et mondi, nè anche tanto brute sonno quanto qualche uno forse existimare poteria, perchè, abenchè carnose siano, mancho apar de quelle la bruteza, la quale per la mazore parte de la bona qualità de la corporatura è coperta. una cosa miraculosa a nui è parso, che infra de quelle niuna se vedeva che avesse le tette cadute; et quelle che haveano parturito per la forma del ventre et contractura niente erano differentiate da le vergene, et in ne le altre parte del corpo simile parevano, le quale per honestà lo preterisco. quando cum li Christiani comisidare se potevano, de la troppo libidine menate, ogni sua pudicitia contaminavano et prostavano. viveno anni .cl. et rare

ley ni siquiera son idólatras. ¿Qué otra cosa diré? Viven según la naturaleza, y pueden llamarse más justamente epicúreos que estoicos. No son entre ellos comerciantes ni mercan cosa alguna. Los pueblos pelean entre sí sin arte y sin orden. Los viejos con ciertas peroraciones inclinan a los jóvenes a lo que ellos quieren, y los incitan a la batalla, en la cual cruelmente juntos se matan: y aquellos que en la batalla resultan cautivos, no vivos sino para su alimento les sirven, en ocasión de ser matados; pues que unos a otros los vencedores se comen a los vencidos y de la carne, la humana es entre ellos alimento común. Ésta es cosa verdaderamente cierta; pues se ha visto al padre comerse a los hijos y a la mujer: y yo he conocido a un hombre, con el cual he hablado, del que se decía había comido más de 300 cuerpos humanos. Y aún estuve 27 días en una cierta ciudad, donde vi en las casas la carne humana salada y colgada de las vigas, como entre nosotros se usa ensartar el tocino y la carne de cerdo. Digo mucho más: que ellos se maravillan porque nosotros no matamos a nuestros enemigos, y no usamos su carne en las comidas, la cual dicen ser sabrosísima. Sus armas son el arco y la flecha: y cuando se enfrentan en batalla, no se cubren ninguna parte del cuerpo para defenderse, de modo que aún en esto son semejantes a las bestias. Nosotros, cuando nos ha sido posible, nos hemos esforzado en disuadirlos y en cambiar estas costumbres perversas, que nos prometieron abandonar. Las mujeres, como te he dicho, aunque andan desnudas y son libidinosas, no tienen nada defectuoso en sus cuerpos, hermosos y limpios, ni tampoco son tan groseras como alguno quizá podría suponer, porque aunque son carnosas, falta a la par de ello la fealdad, la cual en la mayor parte está disimulada por la buena estatura. Una cosa nos ha parecido milagrosa, que entre ellas ninguna tuviera los pechos caídos; y las que habían parido por la forma del vientre y la estrechura no se diferenciaban en nada de las vírgenes, y en las otras partes del cuerpo parecían lo mismo, las cuales por honestidad no las menciono. Cuando con

volte se amalano, et si in qualche adversa egritudine incorrono, sè medesimi cum certe radice de herbe se sanano. queste sono le cose più notabile apresso de quelli esser cognovi. l'aere lì è assai temperato et bono, et sì como per relatione de coloro cognoscere io putti, mai lì peste o vero egritudine alcuna, la quale venga da l'aere corrompto: et se non de morte violenta moreno, per una longa vita viveno, credo perchè lì sempre tranno i venti australi et maximamente quello c' quale noi euro chiamamo, el quale tal è a quelli quale a nui è aquilone. se delectano de pescare: et quel mare è molto atto a pescare, perchè de ogni generatione de pesce è copioso. non sonno cacciatori, penso perchè essendo lì de molte generatione de animali silvestri, et maxime de lioni et ursi et de innumerabili serpenti et de quelle horride et deforme bestie, etiam perchè lì sonno selve grandissime et de immensa grandezza arbori, non hanno ardire nudi e senza coprimenti alguni et arme exponersi a tanti pericoli.

LA FERTILITÀ DE LA TERRA ET QUALITÀ DEL CIELO

De quelle paese la terra è molto fertile et amena et de molti colli, monti et infinite valle et grandissimi fiumi abundante et de saluberrimi fonti irrigua et de largissime selve et dense et apena penetrabile, et de ogni generatione de fere copiosamente piena. arbori grande lì senza cultori pervengono, de le qualli assai fructi fanno al gusto delectabile et a li humani corpi utili. assai veramente el contrario: et niuni fructi lì sono a li nostri simili. se genera lì innumerabile generatione de herbe et de radice, de le quale fanno pane et optime vivande. et hanno molte semenze a omni modo a queste nostre forte dissimile. nissuna generatione de metallo lì se trovano, excepto che oro, del qual quelli paesi se abundano, abenchè niente de quello cum nui habiamo portato in questa prima nostra navigatione. et de questo noto ne fereno li habitanti. i quali ne affermavano

los cristianos podían unirse, llevadas de su mucha lujuria, todo el pudor de aquellos manchaban y abatían. Viven 150 años y pocas veces se enferman y si caen en una mala enfermedad a sí mismos se curan con ciertas raíces de hierbas. Éstas son las cosas más notables que conocí acerca de aquéllos. El aire allí es muy templado y bueno y según pude saber por relación de ellos mismos, nunca hubo allí peste o enfermedad alguna, producida por el aire corrompido: y si no se mueren de muerte violenta, viven una larga vida, creo porque allí siempre soplan vientos australes y especialmente aquel que nosotros llamamos euro, el cual significa para ellos lo que para nosotros el aquilón. Se deleitan pescando: y aquel mar es muy apto para pescar, porque es abundante de toda especie de pescados. No son cazadores, pienso, porque habiendo allí muchas generaciones de animales silvestres y principalmente leones y osos, e innumerables serpientes y horribles y deformes bestias, y además selvas grandísimas y árboles de inmenso tamaño, no tienen la osadía de exponerse desnudos, sin defensa alguna ni armas, a tantos peligros.

FERTILIDAD DE LA TIERRA Y CALIDAD DEL CIELO

La tierra de aquellos países es muy fértil y amena y con muchas colinas, montes e infinitos valles y abundante de grandísimos ríos y de salutíferas fuentes ricas en aguas y dilatadísimas selvas densas e impenetrables y copiosamente llenas de toda generación de fieras. Árboles grandes arraigan allí sin cultivador, de los cuales, muchos frutos son deleitables al gusto y útiles a los humanos cuerpos, otros verdaderamente al contrario: y ningún fruto es allí semejante a los nuestros. Se producen allí innumerables especies de yerbas y raíces, de las cuales hacen pan y óptimas viandas. Y tienen muchas simientes absolutamente distintas a las nuestras. Ninguna especie de metal allí se en-

là infra terra esser grandissima abundantia de oro, et niente da loro esser existimato overo in pretio hautu. se abundano de margarite, come altre volte te ho scripto. si tute le cose le quale lì sonno commemorare, et le varie generatione de animali et de quelli la multitudine scrivere volesse, saria cosa a omni modo proluxa et grande. et certo credo che Plinio nostro non habia tocato la milesima parte de la generatione de li papagà et de lo resto de li altri ucelli et similmente animali, i quali in quelli medesimi paesi sonno, cum tanta diversità de facie et de colori che de la perfecta pictura l'artefice Polliceto in pengere quelle seria manchato. tuti le arbori lì sonno odoriferi, et cadauno da sè gummi o vero olio o vero qualche altro licore mandono, de i qualli si a nui le proprietà note fosseno, non dubito che a li humani corpi salute seriano. e certamente si el paradiso trestro in qualche parte de la terra sia, non lontano da quelli paesi esser distante existimo. de i quali el sito, como te ho ditto, è al mezo zorno, in tanta temperie de aere che nè lì invernate gelide nè state calide mai se hanno.

LE STELLE DE QUELLO POLO ANTARTICO

El cielo et l'aire una gran parte de l'anno sopno sereni et vacui de grossi vapori. in quel loco le pioze menutamente cazeno et durano per .iii. o per .iiii. hore, et a similitudine de una caligine se disfa. el cielo è ornato de bellissime segni et figure, in ne le quale io ho notato da cerca .xx. stelle de tanta chiarezza de quanta alcune volte habiamo viduto Venere et Iove. i movimenti et le circuitiione de quelle io ho considerato et de quelle ho misurato la circonferentia, et diametri cum breve via de geometria, et ho cognosciuto quelle esser de mazor grandezza. vidi in quel cielo .iii. Canopi, .ii. certamente chiari et l'altro obscuro. el polo Antartico non è figurato cum l'orsa maiore et minore, come el nostro Artico apare, nè apresso de quello se

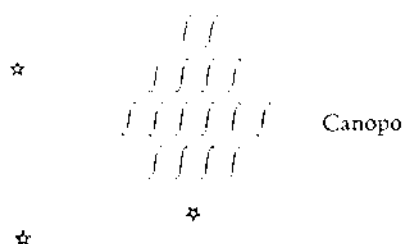
cuentra, excepto oro, el cual en aquellos países abunda, aunque nada de ello hemos traído nosotros en esta nuestra primera navegación. Y de esto nos dieron noticia los habitantes, los cuales nos afirmaban que allá tierra adentro había grandísima abundancia de oro, no siendo entre ellos estimado en nada ni tenido en aprecio. Abundan las perlas, como otras veces te he escrito. Si de todas las cosas que allí son dignas de recordar, y de las distintas generaciones de animales y de su multitud quisiera escribir, sería cosa de todos modos prolija y considerable. Y creo ciertamente que nuestro Plinio no haya tocado la milésima parte de las especies de los papagayos y del resto de los otros pájaros e igualmente animales, que están en aquellos mismos países, con tanta diversidad de figuras y de colores que Policeto¹, el artífice de la perfecta pintura, habría fracasado en pintar a aquéllos. Todos los árboles allí son olorosos y mana de cada uno goma, o también aceite o también cualquier otro licor, de los cuales, si las propiedades nos fueran conocidas no dudo que a los humanos cuerpos serían saludables. Y ciertamente si el paraíso terrestre en alguna parte de la tierra está, estimo que no estará lejos de aquellos países. De los cuales el lugar, como te he dicho, está al mediodía, en tanta templanza de aire que allí nunca se conocen ni los inviernos helados ni los veranos cálidos.

LAS ESTRELLAS DE AQUEL POLO ANTÁRTICO

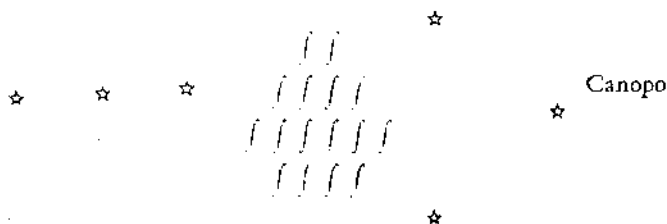
El cielo y el aire una gran parte del año está serenos y vacíos de densos vapores. En aquel lugar las lluvias caen menudamente y duran por 3 ó 4 horas, y se disipa a semejanza de una niebla. El cielo está adornado de bellísimos signos y figuras, en los cuales yo he notado cerca de 20 estrellas de tanta claridad como algunas veces hemos visto a Venus y a Júpiter. Los movimientos

¹ Policeto era escultor. Vespucio quiere referirse al pintor Polignoto (N. del T.).

vede alcuna chiara stella, et de queste le quale atorno de quello cum breve circuito sonno menate, .xii. sonno le quale hanno la figura del triangolo orthogono, de le quale quella che è di mezzo ha .viii. mezi gradi de circonferentia; e quando queste nasceno da la sinistra, se vede uno Canopo bianco de una eximia grandeza: le quale quando a mezo il cielo pervengano hanno questa figura:



Da pò queste vengono altre due, de le quale la meza ha de la circonferentia el diametro .xii. mezi gradi, et cum quelle se vede un altro Canopo bianco. et a questo sequitava altre .vi. stelle bellidissime et chiarissime infra tutte le altre de l'octava spera, le quale in la superfitie del firmamento la meza ha de la circonferentia el diametro gradi .xxxii. et cum queste va uno Canopo negro de una grande magnitudine. et si se vedono in la Via lactea, et tale figura hanno quando sonno in la linea meridionale.



y circuitos de ellas he considerado y he medido la circunferencia y el diámetro simplemente por métodos geométricos, y he conocido ser ellas de mayor magnitud. Vi en aquel cielo 3 Canopes, 2 verdaderamente claros y el otro oscuro. El polo antártico no está representado por la Osa mayor y menor, como nuestro ártico aparece, ni cerca de aquél se ve estrella alguna clara; y de éstas las que son impulsadas con breve órbita alrededor de aquél, 3 son las que tienen la figura del triángulo ortogonal, de las cuales la que está en el medio tiene 9 grados y medio de circunferencia; y cuando éstas surgen por la izquierda se ve un Canope blanco de singular grandeza: cuando llegan a mitad del cielo tienen esta figura:

(Véase la figura en la página de enfrente)

Después de éstas vienen otras dos, de las cuales la del medio tiene la circunferencia de 12 grados y medio de diámetro y con ellas se ve otro Canope blanco. Y a éste seguían otras 6 estrellas bellísimas y clarísimas entre todas las otras de la octava esfera, de las cuales, en la superficie del firmamento, la del medio tiene la circunferencia de 32 grados de diámetro; y con ellas va un Canope negro de una gran magnitud, y si se ven en la Vía láctea, cuando están en la línea meridional, tienen esta figura:

(Véase la figura en la página de enfrente)

COSE IN QUELLO HEMISPHERIO A LI PHILOSOPHI REPUGNANTI

Molte altre stelle belidissime ho cognosciuto, de le quale i movimenti diligentemente ho notato, et benisimo in un certo mio libreto signatamente in questa mia navigatione ho descritto. el quale al presente tiene questo serenissimo re, el quale spero che me lo restituirà. in quello hemispherio ho visto cose a la razione dei philosophi non consentiente. Iris biancha cercha la meza notte do volte non solamente da mi è stà vista, ma da tutti i marinari. similmente assai volte la luna nova havemo visto in quel zorno in nel qual col sole se congiungeva. ogni notte in quelle parte del cielo discorreno assaisissimi vapori et face ardente. te disse un pocho avanti: in quello hemispherio, el quale niente de mancho, propriamente parlando, non è appieno hemispherio a lo respecto del nostro; perchè niente de mancho se confà a quella tal forma, così me ha parso chiamarlo.

FORMA DE LA QUARTA PARTE DE LA TERRA RETROVATA

Adonque, como io te ho ditto, de Olosippo, donde nui se partissimo, che da la Linea equinotiale è distante gradi .xxxix. e mezo, et navigasemo ultra la Linea equinocial per .i. gradi, i quali insieme ligati fanno gradi .xc.; la quel suma la .iiii. parte ottene del summo Circolo, secundo la vera rasone del misurare da li nostri antiqui a nui data; manifesta cosa è adonque nui haver navigato la .iiii. parte del mundo. et per questa razione nui, i quali habitamo Leusippo circa la Linea equinotiale gradi .xxxix. e mezo in la largeza semptentrionale, sermo a quelli, i quali gradi .i. habitano oltra quella medesima Linea, in la meridiale longheza angularmente gradi .v. in la linea transversale; et a ciò che più chiaramente intendi, la perpendiculare linea, la quale domentre que nui stamo recti da l'eminente ponto del cielo al vertice nostro depende in nel capo nostro, a

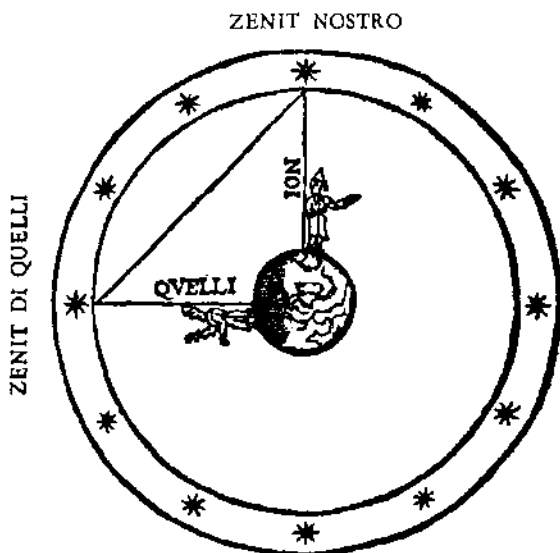
COSAS DE AQUEL HEMISFERIO QUE RECHAZAN LOS FILÓSOFOS

Muchas otras estrellas bellísimas he conocido, de las cuales he anotado diligentemente, y muy bien, los movimientos, en un cierto librito mío que especialmente escribí durante esta navegación, el cual al presente tiene este serenísimo rey, que espero me lo restituirá. En aquel hemisferio he visto cosas no conformes a la razón de los filósofos. La blanca Iris cerca de la medianoche ha sido vista dos veces, no solamente por mí sino por todos los marineros. Asimismo muchas veces hemos visto la luna nueva en el día en que con el sol se conjugaba. En aquella parte del cielo cada noche cruzan en todas direcciones muchísimas exhalaciones y luminarias. Te dije un poco antes: aquel hemisferio, no obstante, hablando con propiedad, no es del todo hemisferio con respecto del nuestro; sin embargo, porque se asemeja a tal forma, así me ha parecido llamarlo.

FORMA DE LA CUARTA PARTE DE LA TIERRA DESCUBIERTA

Pues bien, como te he dicho, desde Lisboa donde nosotros partimos, que de la línea equinoccial está distante 39 grados y medio, y navegamos más allá de la línea equinoccial por 50 grados, los cuales unidos hacen 90 grados; la cual suma, alcanza a la cuarta parte del círculo máximo, según la exacta razón del medir dada a nosotros por nuestros antepasados; es pues cosa manifiesta, haber navegado nosotros la cuarta parte del mundo. Y por esta razón nosotros, los que habitamos Lisboa cerca de la línea equinoccial 39 grados y medio de latitud septentrional, estamos encima de aquellos que habitan a los 50 grados de latitud meridional, más allá de la misma línea, angularmente en el quinto grado en la línea transversal; y para que esto más claramente entiendas, la línea perpendicular que mientras nosotros estamos derechos nuestro vértice está suspendido sobre

quelli dipende in lato et in ne le coste. per la qual cosa se fa che nui siamo in la linea recta, ma essi in la linea transversa. et la forma se faze d'un triangolo orthogono; de la quale linea la vice nui tenemo, come per la figura apparerà manifesto. et queste cose de la cosmografia ditte basteno da vanzo.



COMO QUESTO LIBRO È INTITULATO "TERZO DÌ"

Queste fo le cose notande le quale io ho visto in questa ultima mia navigatione, la quale el d' .iii. io chiamo; imperhò che li altri due dì foreno altre do navigatione, le quale per comandamento del serenissimo re de Spagna io fece verso lo occidente. in ne le quale io ho anotato miraculosa cosa de quel sublime creatore del tutto, Dio nostro, la perfectione; de tutte le cose notabili un Zornal io ho facto, acìò che si qualche volta me se desse tempo, potesse tutte queste cose a una a una mirabilmente racogliere, et over de geographia over de cosmographia un libro componere, acìò che i posterì de me se aricor-

nuestra cabeza desde el más alto punto del cielo, a aquéllos cae de lado y aún en los costados. De lo cual resulta que nosotros estamos en la línea recta y ellos en la transversal, formando un triángulo ortogonal, del cual nosotros estamos en la perpendicular [que forma el ángulo recto; y ellos en la otra línea que forma la base de dicho ángulo, y la hipotenusa hacia ellos y hacia nosotros tiende los vértices] ¹ como por la figura resultará evidente. Y dichas estas cosas de la cosmografía, son más que suficientes.

(Véase la figura en la página de enfrente)

POR QUÉ ESTE LIBRO SE LLAMA "TERCERA JORNADA"

Éstas fueron las cosas notables que he visto en mi última navegación, que yo llamo la tercera jornada ya que las otras dos jornadas fueron otras dos navegaciones que por orden del serenísimo rey de España hice hacia el occidente. En las cuales he observado milagrosas cosas de aquel sublime creador de todo, Dios nuestro, la perfección; de todas las cosas notables he hecho un Diario, de modo que si alguna vez se me diese tiempo, pudiera todas estas cosas una a una admirablemente reunir, y componer un libro o bien de geografía, o bien de cosmografía, de modo que la posteridad de mí tuviera recuerdo, y del omnipotente Dios un tan inmenso artificio se conociese en parte por nuestros antepasados ignorado, pero conocido por nosotros. Ruego pues al clementísimo Dios que me prolongue los días de la vida, para que con su buena gracia y con salud del alma de esta mi voluntad la óptima disposición pueda ejecutar. Las otras dos jornadas en mi fuero interno me las reservo, y restituyéndome este serenísimo rey la jornada tercera, me esforzaré

¹ Tomado de la versión latina. (*N. de la T.*)

dasseno, et de lo onnipotente Dio un tanto imenso artificio se cognoscesse, in parte a i nostrì antiqui incognito, ma de nui cognito. prego adonque el clementissimo Idio che me perlonghe i dì de la vita, ma che cum la sua bona gratia et cum salute de l'anima de questa mia volontà la optima dispositione excquer possa. li altri dui dì in ne li mei sanctuari me li reservo, et restituendomi a nui questo serenissimo re el dì .iii., a la patria et a la quete retornare me sforzarò, dovechè cum le periti conferire et da li amici confortato et adiutato questa opera compire io poterò.

EXCUSATIONE DE ALBERICO, ET QUAL SIA LA SUA MENTE

Io ti domando perdonanza si questa mia ultima navigatione overo ultimo dì non te lo ho mandato, como per le mie ultime lettere te havea promesso. la causa credo che tu intendi, che de questo serenissimo re nè anche i libri havere ho possuto. io penso ancora que fare' zorni .iiii. et pertractato che io haverò questo, za di .ii. nave cum li sui armamenti la promissioni a nui è facta, azò che al cercarc de nove regione verso mezodì da la banda de levante io me aparechia per il vento il quale affrico se chiama. in el qual di molte cose io penso de fare in laude de Dio et utilità de questo regno et honore de la vechiezza mia; e za niente altro io especto, si non de questo serenissimo re la licentia. Dio permetta quello sia per el meglio. tu de quello se farà intenderai.

CONTRA L' AUDATIA DE CHI VOL SAPERE PIÙ CHE NON È LICITO

De spagnola in lengua romana el locondo interprete questa epistola ha traducta, aciò che i Latini intendeno quante mirande cose a la zornata se ritrovano, et de quelli se abasseno l'audatia, i quali el ciclo et la maestà ritrovare et saper più che non è licito de sapere voleno, quando da tanto tempo ch'el mondo è scomenzato non si à ritrovata la grandezza de la terra et quello che in quelle se contiene.

en volver a la patria y a la quietud, donde con la pericia adquirida y por los amigos confortado y ayudado, podré acabar esta obra.

EXCUSACIONES DE AMÉRICO Y CUÁL ES SU PENSAMIENTO

Yo te pido perdón si ésta mi última navegación, o mejor última jornada, no te la he mandado, como por mis últimas cartas te había prometido, creo que tú entiendes la causa, que de este serenísimo rey ni aún los libros he podido tener. Yo pienso que aún haré la jornada cuarta y resuelto que yo tenga ésto, ya nos han hecho la promesa de dos naves con sus armamentos a fin de que me apreste a buscar nuevas regiones hacia mediodía de la banda de levante por el viento que se llama ábrego. En la cual muchas cosas pienso hacer en alabanza de Dios y utilidad de este reino y honor de la vejez mía. Y ya nada más espero, sino la licencia de este serenísimo rey. Dios permita que ello sea para bien. Sabrás aquello que se haga.

CONTRA LA AUDACIA DE QUIEN QUIERE SABER MÁS DE LO
QUE ES LÍCITO

El intérprete locondo ha traducido esta epístola de la lengua española a la romana ¹ para que los latinos entiendan cuántas admirables cosas en el viaje se encuentran y se abata la audacia de aquellos que del cielo y de la majestad quieren investigar y saber más que lo que es lícito, ya que desde tanto tiempo que el mundo ha comenzado no se ha descubierto la grandeza de la tierra y lo que en ella se contiene

¹ El texto latino dice: "Ex italica in latinam linguam Iocundus interpres hanc epistolam vertit..." (*N. del T.*).